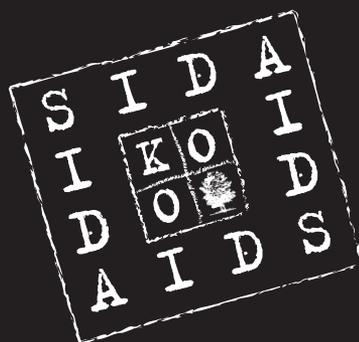


AGISSONS SANTÉ



GEZONDHEIDSCAMPAGNE

ET AUSSI / EN OOK



Quinzaine
de la culture des femmes



Bibliotheek
Bibliotheek



Zone de Police
Politie zone



Budget modifié
Aangepast budget

Ixelles, c'est la santé Gezond in Elsene

Le centre de santé communal

Het gemeentelijk gezondheidscentrum

On ne le sait peut-être pas suffisamment, mais le centre de santé communal remplit de nombreuses fonctions, tant à l'égard des jeunes qui fréquentent les écoles communales, que du personnel communal. Il serait impossible, en ces quelques lignes, de toutes les expliciter. On peut en tous cas retenir:

- une participation active au programme de vaccination proposé aux enfants (diphthérie, tétanos, coqueluche, polio, méningite c, hépatite b).
- une campagne active contre la grippe et vaccination gratuite du personnel communal.
- une politique de bien-être au travail concernant les assuétudes (alcool, tabac).
- une formation du personnel communal et des élèves de l'enseignement supérieur en matière de premiers soins (Brevet Européen Premiers Secours – BEPS).
- la promotion de la santé dans les écoles par:
 - un bilan de santé approfondi (entretien avec l'élève, création d'un espace d'écoute privilégié pour aborder des sujets personnels: image de soi, sommeil, comportement alimentaire).
 - l'initiation, l'élaboration et une participation aux « projets santé » adaptés à chaque école.
 - une série de thématiques abordées avec les élèves en collaboration avec les enseignants (bien-être, alimentation, allergies, assuétudes, sports, éducation sexuelle et affective, image de soi et violences, etc.).
- les collectes de sang plusieurs fois par an, destinées à tout un chacun.

Hoewel de mensen dit wellicht nog onvoldoende weten, vervult het gemeentelijk gezondheidscentrum tal van functies, zowel voor de jongeren die les volgen aan de gemeentescholen als voor het gemeentepersoneel. Het ontbreekt ons hier aan de plaats om al die taken in detail voor te stellen, maar we willen toch de volgende actiepunten onder uw aandacht brengen:

- Actieve deelname aan het vaccinatieprogramma voor kinderen (difterie, tetanus, kinkhoest, polio, meningitis C, hepatitis B).
- Een actieve campagne tegen de griep en gratis inentingen voor het gemeentepersoneel.
- Een beleid om het welzijn op het werk te bevorderen, gericht op verslavingen (alcohol, tabak).
- EHBO-opleiding voor het gemeentepersoneel en de leerlingen van het hoger onderwijs (Europees EHBO-brevet).
- Bevorderen van de gezondheid op school door:
 - een grondige gezondheidsbalans (gesprek met de leerling, inrichten van een bijzondere luisterplek voor persoonlijke gesprekken: zelfbeeld, slaap, voeding);
 - initiëren en uitwerken van en deelnemen aan 'gezondheidsprojecten' op maat van elke school;
 - een aantal thema's die met de leerlingen worden besproken in samenwerking met de leerkrachten (welzijn, voeding, allergieën, verslavingen, sport, seksuele en affectieve voorlichting, zelfbeeld en geweld enzovoort).
- Verschillende bloedinzamelingen per jaar voor iedereen.



ADRESSES UTILES NUTTIGE ADRESSEN

**CENTRE DE SANTE COMMUNAL
GEMEENTELIJK GEZONDHEIDSCENTRUM**
Rue de la Crèche 6 Kribbestraat - 02 515 70 06

DON DE SANG / BLOEDDONATIE
Au centre de santé communal. Bij het gemeentelijk gezondheidscentrum.
www.transfusion.be - 0800 922 45 (n° vert / groen nr)

**CENTRE HOSPITALIER ETTERBEEK-IXELLES
ZIEKENHUIZENCENTRUM ETTERBEEK-ELSENE**
Iris Sud / Iris Zuid
Rue Jean Paquot 63 Jean Paquotstraat - 02 641 41 11
Urgences / Spoedgevallen - 02 641 48 12

**POLYCLINIQUES ET CLINIQUES
POLKLINIEKEN EN KLINIEKEN**
Centre médical du Solbosch / Medisch Centrum Solbosch
Av. Adolphe Buyl 110 Adolphe Buylaan - 02 649 81 15
Centre médical Gachard / Medisch Centrum Gachard
Rue Gachard 51 Gachardstraat - 02 648 22 91
Centre médical Malibrans / Medisch Centrum Malibrans
Rue Malibrans 41 Malibransstraat - 02 647 45 11
Médecine générale Malibrans
Rue Malibrans 39 Malibransstraat - 02 646 71 01

**MAISONS MEDICALES ET COLLECTIFS SANTE
MEDISCHE HUIZEN EN COLLECTIEF VOOR GEZONDHEID**
Couteurs Santé
Ch. de Boondaal 190 Boondaalsesteenweg - 02 640 59 33
Free Clinic
Ch.de Waverle 154 Waversesteenweg - 02 512 13 14

**CENTRES DE PLANNING FAMILIAL
CENTRA VOOR GEZINSPLANNING**
Centre de Planning familial et de Sexologie d'Ixelles (CPS-XL)
Centre voor Gezinsplanning en Seksuologie van Elsene (Elsense C.P.S.)
Rue du Vivier 13 Visvijverstraat - 02 646 42 73
Aimer à L'ULB
CP 173 - Avenue Jeanne 38 Johannaalane - 02 650 31 31 / 649 31 33

**CONSULTATION DES NOURRISSONS
CONSULTATIES VOOR ZUIGELINGEN**
Consultations prénatales
Rue Jean Paquot 63
02 641 46 72
Consultations de nourrissons
Rue de la Réforme 34A - 02 345 21 42
Chaussée de Boondaal 30 - 02 640 60 70
Rue Jean Paquot 65A - 02 641 44 45
Rue Sans Souci 114 - 02 649 40 14
Avenue des Grenadiers 48 - 02 675 09 83

**CENTRES DE GUIDANCE ET DE SANTE MENTALE
CENTRA VOOR GEESTELIJKE BEGELEIDING
EN GEZONDHEID**
Centre de Guidance pour Adultes - CGXL
Begeleidingscentrum voor volwassenen - BC Elsene
Département "Adultes"
Afdeling "Volwassenen"
Rue d'Alsace-Lorraine 22 Elzas-Lotharingenstraat
02 515 79 10
Département "Enfants, adolescents et familles"
Afdelingen "Kinderen, adolescenten en gezinnen"
Rue Sans Souci 114 Sans Soucistraat - 02 647 73 91

**POUR CONNAITRE LES SERVICES DE GARDE
PRES DE CHEZ VOUS
ALLES OVER DE WACHTDIENSTEN DICHT BIJ HUIS**
Médecins de garde / Dokters van wacht: 02 479 18 18
Dentistes de garde / Tandarts van wacht: 02 426 10 26
Pharmacies de garde / Apotheek van wacht:
www.pharmacie.be / www.apotheek.be
0900.10500 (0,45 euro/min.)

**AUTRES ADRESSES UTILES: www.ixelles.be, « Vivre à Ixelles », rubrique « Être en bonne santé à Ixelles »
ANDERE NUTTIGE ADRESSEN: www.elsene.be,
« Te Elsene leven », rubriek « Te Elsene gezond zijn »**

La santé des enfants à l'école

De gezondheid van kinderen op school

Alors qu'il y a quinze ans, 90% des élèves rentraient déjeuner chez eux sur le temps de midi, la situation s'est totalement inversée, puisqu'aujourd'hui, 9 enfants sur 10 mangent à l'école. C'est dire s'il a fallu adapter nos cantines en fonction. Pour certaines d'entre-elles, l'adaptation a été réalisée; pour d'autres, elle est encore en cours. Mais la nécessité s'est également fait sentir de mieux contrôler les repas proposés par notre fournisseur. C'est pourquoi a été créé un comité des menus qui, chaque mois, vérifie la qualité des repas proposés. Le centre de santé y joue bien évidemment un rôle essentiel. Tout comme il joue également un rôle dans la prévention de l'obésité, grâce à des campagnes de sensibilisation. Mais également, sous l'impulsion de l'Echevine de la Santé, en remplaçant systématiquement les distributeurs de boissons hautement sucrées qui se trouvent dans nos écoles par des fontaines à eau, bien plus saines pour la santé des enfants.

Vijftien jaar geleden ging 90% van de leerlingen 's middags thuis eten. Vandaag is de situatie helemaal omgekeerd en blijven 9 kinderen op 10 op school eten. Het is duidelijk dat we onze kantines hebben moeten aanpassen. In sommige kantines zijn de aanpassingswerken inmiddels voltooid; in andere zijn ze nog volop aan de gang. Tegelijk drong de noodzaak zich op om beter toe te zien op de kwaliteit van de maaltijden die onze leverancier verstrekt.

Daarom hebben we een maaltijdcomité opgericht dat elke maand de kwaliteit van de aangeboden maaltijden controleert. Natuurlijk vervult het gezondheidscentrum daarbij een fundamentele taak. Het centrum speelt ook een belangrijke rol bij het voorkomen van zwaarlijvigheid, niet alleen met bewustmakingscampagnes maar ook, op initiatief van onze schepen voor Gezondheid, door de frisdrankautomaten in de scholen stelselmatig te vervangen door waterfonteinen die veel beter zijn voor de gezondheid van de kinderen.



La santé du personnel communal

De gezondheid van het gemeentepersoneel

La Commune d'Ixelles, à l'initiative de son Echevine de la Santé, Françoise Picqué, a mis en place au sein de l'administration, un groupe de pilotage dans l'objectif d'instaurer des règles et des méthodes de convivialité entre fumeurs et non fumeurs parmi les agents communaux. Ce groupe de pilotage s'est voulu dès le départ participatif, se conformant de la sorte à l'esprit du Règlement Général de Protection au Travail (AR 1993), qui demande que l'employeur prenne les mesures nécessaires en vue d'établir les conditions d'usage du tabac pendant les heures de travail et les périodes de repos, en tenant compte des attentes réciproques des fumeurs et des non fumeurs et en se basant sur la tolérance de chacun, le respect individuel et la courtoisie.

Dès lors, c'est après une large consultation des travailleurs et de nombreuses concertations entre l'employeur et des représentants de ces derniers que, dans un souhâit partagé de préserver la santé de l'ensemble du personnel, diverses mesures ont été prises: outre la conformation à l'AR du 15 mai 1990 interdisant de fumer dans les lieux publics, il n'est dorénavant plus autorisé de fumer dans les bureaux et les ateliers, les salles de réunion et les véhicules de service. Dans le même temps, des mesures spécifiques ont été prises en faveur des fumeurs, comme la journée d'information organisée pour eux au mois de mai dernier (voir photo).

Op initiatief van Françoise Picqué, schepen van Gezondheid, heeft de gemeente Elsene binnen de administratie een stuurgroep opgericht die als taak heeft regels en methodes uit te werken om het wederzijds begrip en de hoffelijkheid tussen rokers en niet-rokers onder het gemeentepersoneel te bevorderen. De stuurgroep wilde vanaf het begin een participatieve rol spelen en schikt zich daarmee naar de geest van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming (K.B. 1993). Dit reglement vraagt de werkgever de nodige maatregelen te treffen om de voorwaarden voor tabaksgebruik tijdens de werkuren en de pauzes vast te stellen, rekening houdend met de wederzijdse verwachtingen van rokers en niet-rokers. Daarbij moet hij zich baseren op de verdraagzaamheid, het individuele respect en de hoffelijkheid van alle betrokkenen. Na langdurig overleg met de werknemers en na vele onderhandelingen tussen de werkgever en de vertegenwoordigers van de werknemers werden, gelet op het verlangen van alle partijen om de gezondheid van het voltallige personeel te beschermen, diverse maatregelen genomen: men schikt zich niet alleen naar het K.B. van 15 mei 1990 waarbij roken in openbare plaatsen wordt verboden, voortaan is roken ook niet langer toegelaten in de bureaus en werkplaatsen, in vergaderlokalen en in dienstvoertuigen. Tegelijk werden specifieke maatregelen genomen ten gunste van de rokers: zo konden zij tijdens de voorbije maand mei deelnemen aan een informatiedag (zie foto).



Sida K.O.

Le 1^{er} décembre, c'est la Journée mondiale du sida. Cette année comme l'an dernier, le Collège des Bourgmestres et Echevins, sous la coordination de l'Echevin de la Participation Jean-Pierre Brouhon, a décidé de mettre le paquet tant financièrement qu'en terme d'organisation pour faire monter Ixelles sur le ring de la lutte contre le sida. Objectif : mettre le virus au tapis. Ceci avec votre participation à tous, bien sûr, et un parrain de taille : José Van Dam.



Aids K.O.

Op 1 december is het Werelddaidsdag. Net als vorig jaar besloot het College van Burgemeester en Schepenen, onder leiding van de Schepenen van Participatie Jean-Pierre Brouhon, ook nu weer om zowel op financieel als op organisatorisch vlak alles op alles te zetten om Elsene het voortouw te laten nemen in de strijd tegen aids. Doelstelling: het aids-virus aan de orde brengen. Dit met de medewerking van ons allemaal natuurlijk en een peter van formaat: José Van Dam.



Premier round dans les écoles

Une enquête réalisée dans notre pays indique, entre autres, que 14% des jeunes de 15 à 24 ans ne savent pas que le sida est une MST (Maladie Sexuellement Transmissible), et que 12 % des sondés croient que la pilule protège contre le sida ou ne se prononcent par sur la question... Informer les jeunes, les sensibiliser, voilà justement l'objectif du centre de santé à Ixelles en collaboration avec la Plate-Forme Prévention Sida. A l'Athénée Charles Janssens, par exemple, les élèves pourront accrocher à un fil leurs messages sur le sida, dont les plus originaux feront l'objet d'affiches. Dans cette école comme à l'Institut René Cartigny et ce, au long de l'année, une double séance de témoignages de victimes du sida, d'information et de questions-réponses sera organisée en collaboration avec Aide Info Sida et Aimer à l'ULB, dans le cadre des cours de morale et de religion. A l'Ecole Professionnelle Edmond Peeters, l'animation prendra la forme de saynètes dans les classes. D'autres projets verront le jour à l'ISEC (Institut Supérieur Economique d'Ixelles). Et surtout, on distribuera des nœuds rouges, des permis de séduire, des infos sur la marche du 1er décembre,...

Événements toutes catégories

Plusieurs temps forts pour mettre le sida K.O.:

➤ **Des animations ludiques et des stands d'information** la journée du samedi 27/11 dans le quartier Matonge et sur le boulevard de la Toison d'Or. L'occasion de faire le tour de la question avec la Plate-forme Prévention Sida, le Projet Matonge et d'autres associations (ne pas rater les romans-photos éducatifs édités par le SIREAS - Service International de Recherche, d'Education et d'Action Sociale). Le soir, dès 19h, rendez-vous au Centre Lumen pour une **soirée belgo-africaine** organisée par le Projet Matonge au bénéfice du Fonds de Solidarité Sida.

➤ **Une semaine de films** autour du sida au cinéma ixellois (récemment rénové) Le Styx.

➤ **La Marche de la solidarité** du mercredi 1^{er} décembre, organisée par la Plate-Forme Prévention Sida. Tradition un peu partout

dans le monde, tout comme le ruban rouge est symbole de lutte contre le sida, cette marche est une façon d'honorer le souvenir de ceux qui ont disparu et de manifester sa solidarité avec les séropositifs et malades du sida. Départ de la Place Fernand Cocq (podium musical dès 18h30) pour arriver à la Grand-Place de Bruxelles vers 20h15 où se déploiera le Patchwork des noms.

➤ **La soirée de gala à Flagey** le vendredi 3/12: **José Van Dam** (basse-baryton) et **Roberto Giordano** (piano) dans un concert exceptionnel au Studio 4. La recette sera partagée entre trois associations: la Plate-Forme Prévention Sida, le SIREAS et une action en faveur du Mozambique. Organisé par la Commune et Flagey, avec le soutien d'IVG Real Estate.



José Van Dam, parrain de l'opération Sida K.O.

➤ A voir également: « **On s'est déjà rencontré quelque part?** », une exposition originale intégrée à l'exposition « Bruxelles en Scène » du 1er au 10/12 à l'initiative de la Plate-Forme Prévention Sida et l'ensemble des associations du secteur sida. Un parcours qui comprend, entre autres, des témoignages de personnalités, une installation de Delphine Boël et une collection de slips Eskimo...

Détails dans l'agenda en page 5.
Informations générales: 02 650 05 80

Erste ronde in de scholen

Een onderzoek in ons land toont onder andere aan dat 14% van de jongeren van 15 tot 24 jaar niet weet dat aids een SOZ (Seksueel Overdraagbare Ziekte) is en dat 12 % van de ondervraagde jongeren denkt dat de pil beschermt tegen aids of hier geen mening over heeft... De jongeren informeren, sensibiliseren, dat is het doel dat het gezondheidscentrum van Elsene, in medewerking met het Platform AIDS-preventie, voorop stelt.

Op het Charles Janssens Atheneum, bijvoorbeeld, kunnen de leerlingen hun boodschappen over aids ophangen aan een draad. De meest originele komen later op affiches te staan. In deze school en op het René Cartigny Instituut wordt het hele jaar lang een dubbele voorstelling van getuigenissen van aids-slachtoffers, informatie en vraag-en-antwoordsessies georganiseerd.

Dit gebeurt in samenwerking met "Aide Info Sida" en "Aimer à l'ULB" in het kader van de lessen moraal en godsdienst. In de Edmond Peeters Beroepsschool gebeurt de animatie in de vorm van komediestukjes in de klas. Nog andere projecten worden op touw gezet in het ISEC (Institut Supérieur Economique d'Ixelles). En overall worden rode knopen, vrijbewijzen, informatie over de mars van 1 december rondgedeeld,...

Allerhande evenementen

Verschillende sterke punten om aids knock-out te slaan:

➤ **Ludieke animaties en informaties-tands** op zaterdag 27/11 in de Matongewijk en op de Gulden Vlieslaan. Dit is een gelegenheid om deze kwestie onder de loep te nemen met het Platform AIDS-preventie, het Matongeproject en andere verenigingen (mis de educatieve fotomomans, uitgegeven door de SIREAS - Internationale Dienst voor Onderzoek,

Opvoeding en Sociale Actie niet). Afspraak 's avonds vanaf 19 uur in het Lumencentrum voor een **Belgisch-Afrikaanse avond** die wordt georganiseerd door het Matongeproject ten gunste van het Fonds de Solidarité Sida.

➤ **Een filmweek** rond aids in de (onlangs gerenoveerde) Elsense bioscoop Le Styx.

➤ **De Solidariteitocht** van woensdag 1 december, georganiseerd door het Platform AIDS-preventie. Deze fakkeltocht is zo'n beetje een traditie in de hele wereld, net als een rood lintje dat symbool staat voor de strijd tegen aids.

Op die manier worden de slachtoffers herdacht die zijn gestorven en wordt solidariteit betuigd met de iedereen die seropositief is of aan aids lijdt. Vertrek vanaf het Fernand Cocqplein (muziekpodium vanaf 18.30 uur) en aankomst op de Grote Markt in Brussel tegen 20.15 uur, waar een patchwork met namen wordt uitgestrekt.

➤ **Gala-avond te Flagey** op vrijdag 3/12: **José Van Dam** (basbariton) en **Roberto Giordano** (piano) in een uitzonderlijk concert in Studio 4. De inkomsten worden verdeeld tussen drie verenigingen: het Platform AIDS-preventie, SIREAS en een actie ten voordele van Mozambique. Georganiseerd door de Gemeente en Flagey, met de steun van IVG Real Estate.

➤ Zie ook: « **On s'est déjà rencontré quelque part?** », een originele tentoonstelling binnen de tentoonstelling « Bruxelles en Scène » van 1 tot 10/12 op initiatief van het Platform AIDS-preventie en alle aidsverenigingen. Een parcours met onder andere getuigenissen van bekende personen, een kunstwerk van Delphine Boël en een verzameling Eskimoslips...

Meer gegevens in de agenda op pagina 5.
Algemene informatie: 02 650 05 80

ASSOCIATIONS ACTIVES À IXELLES DANS LA PRÉVENTION DU SIDA VERENIGINGEN DIE TE ELSENE ACTIEF ZIJN IN AIDS-PREVENTIE

AREMIS Ch. de Boondaal 390 - Boondaalsteeweg	02 649 18 64	Question Santé asbl Rue du Viaduc 72 - question.sante@skynet.be - www.questionsante.org	02 512 41 74
Centre local de Promotion de la Santé Plaatselijk Centrum voor Gezondheidsbevordering Av. Emile De Beco 67 Emile De Becolaan - clps.doc@swing.be	02 639 66 88	Omtrent Gezondheid Sans Soucistrat 6 - omtrent.gezondheid@yucum.be	02 508 19 55
Plate-Forme Prévention Sida - Platform AIDS-preventie Av. Emile de Beco 67 Emile De Becolaan preventionsida@skynet.be - www.preventionsida.org	02 733 72 99	SIS - Signons l'information SIDA Rue Van Eyck 11A Bte 5 Van Eyckstraat - c-s-s@skynet.be	02 640 05 60
Projet Matongé asbl Matongeproject vzw Rue Longue Vie 56 Lang-Levenstraat	02 332 15 51	Service International de Recherche, d'Education et d'Action Sociale - SIREAS Internationale Dienst voor Onderzoek, Opvoeding en Sociale Actie - SIREAS	02 649 99 58
		Rue de la Croix 22 Kruisstraat - sireas@brutele.be - www.sireas-be.org	





INFOS PRATIQUES PROPRETÉ N°7

QUE FAIRE SI VOUS CONSTATEZ QU'UN AVALOIR EST BOUCHÉ?

Un seul réflexe: contacter le service de la propreté d'Ixelles en formant le 02 515 68 68. Soit le service s'en occupera directement s'il s'agit d'une voirie communale, soit il transmettra l'information auprès de l'Agence Bruxelles Propreté compétente pour les voiries régionales.

Aidez nous également à préserver l'efficacité des avaloirs en n'y déversant pas directement des déchets, et particulièrement les graisses de friture ou les huiles de voiture: elles risquent d'obstruer les canalisations d'égouts et de provoquer des inondations en cas de fortes pluies.

Pour évacuer ces substances, utilisez les « coins verts mobiles » de l'Agence régionale (voir rubrique Infos pratiques n°5 ou la brochure « La Propreté: tout le monde y gagne - Ixelles se fait belle ») ou encore le site www.ixelles.be.

* disponible gratuitement auprès de l'Echevinat de la Propreté publique (02 515 61 33) et au Service de l'Information, ch. d'Ixelles, 227A.



PRAKTISCHE INFO REINHEID NR. 7

WAT MOET U DOEN WANNEER U MERKT DAT EEN STRAATKOLK VERSTOPT IS?

Er is maar één juiste reflex: contact opnemen met de Dienst Netheid van Elsene op het nummer 02 515 68 68. Gaat het om een gemeenteweg, dan neemt deze dienst onmiddellijk de nodige maatregelen. Zoniet geeft hij de informatie door aan Net Brussel dat bevoegd is voor de netheid van de gewestwegen.

Help ons ook de doeltreffendheid van de straatkolken te bewaren door er zelf geen afval in te gooien. We denken hierbij vooral aan frituurvet of motorolie: deze stoffen kunnen ertoe leiden dat de riolen verstopt raken zodat er bij hevige regen overstromingen ontstaan. Om deze stoffen op te ruimen, kunt u gebruik maken van de 'mobiele groene hoeken' van het gewestelijk agentschap (zie rubriek Praktische info nr. 5 of de brochure 'Netheid: iedereen wint er iets bij - Elsene maakt zich schoon'* of ook nog op de website www.elsene.be).

* gratis verkrijgbaar op het kantoor van de schepen voor Openbare Netheid (02 515 61 33) en bij Informatie Dienst, Elsenesteg 227A.



Van Liffabriek naar BoekenLoft

De Gemeente Elsene heeft, op initiatief van Schepen van Nederlandstalige Aangelegenheden Pascal Dufour, een prachtige locatie aangekocht om de Nederlandstalige Gemeentelijke Bibliotheek in onder te brengen. De oude liftenfabriek in de Sans Soucistraat wordt binnenkort omgebouwd tot 'bibliotheekloft'. Tijdens het literaire evenement 'Brieven uit Elsene' kan u reeds een kijkje nemen, begeleid door zoetgevooide stemmen die voorlezen uit de briefwisseling van historische BE's (Bekende Elsenaars).

Vanaf 1 december 2004 beschikt Elsene over een Gemeentelijke Nederlandstalige bibliotheek. Voorlopig zal deze gehuisvest blijven in het Gemeenschapscentrum Elzenhof, in de lokalen van de vroegere Vrije Openbare Bibliotheek, waarvan de Gemeente de collectie heeft overgenomen. De collectie zal de volgende jaren sterk aangroeiën, zodat we een rijk en gevarieerd boeken, cd en dvdpalet kunnen aanbieden als de nieuwe locatie eind 2006 haar deuren opent. De huidige ruimte barst immers uit haar voegen en is veel te klein om er een volwaardige Nederlandstalige bibliotheek in onder te brengen. Daarom ging Schepen Pascal Dufour op zoek naar een nieuwe locatie. Hij vond een prachtig gebouw: de oude liftenfabriek in de Sans Soucistraat 131. Een enorme ruimte (685 m²), verdeeld over twee verdiepingen, met een glazen koepel die veel licht binnenlaat.

Een fabriek tover je natuurlijk niet in één nacht om in een bibliotheek, dat is een werk van lange adem. De architecten van de Gemeente werken momenteel hard aan de renovatieplannen. Bedoeling is het industriële karakter van de liftenfabriek te respecteren en de ruimte om te bouwen tot de eerste 'loftbibliotheek' van België. Van lift naar loft dus. Een loft met lift. Want de bibliotheek wordt toegankelijk voor de minder beweeglijken onder ons: een lift zal de uitleenzaal (gelijkvloers) met de leeszaal (eerste verdieping) verbinden.

De collectie zal aangepast worden aan de noden van de Elsenaars. Speciale aandacht zal daarbij uitgaan naar een hechte samenwerking met de scholen. Nederlandstalige en Franstalige kinderen doen inzien wat een prachtige taal het Nederlands wel is en hen volledig boekenzot en leesverslaafd maken, dat worden de belangrijkste uitdagingen voor onze nieuwe bibliothecaris! Fervente surfers zullen in de multimediazaal hun hart kunnen ophalen.

We moeten echter nog eventjes geduld uitoefenen: het gebouw in de Sans Soucistraat zal pas op het einde van 2006 instap klaar zijn. Tot dan kunnen de lezers in het Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan 12, hun



honger naar Nederlandstalige literatuur stillen. En ook onze loft wordt ondertussen (kunst-)zinnig gebruikt. Want zo'n prachtige ruimte niet gebruiken zou gewoon zonde zijn. Daarom wordt de locatie tijdens de lente- en zomermaanden ter beschikking gesteld van artiesten allerhande. Zij kunnen er tentoonstellingen organiseren.

Is je nieuwsgierigheid geprikkeld? Zet dan alvast een groot kruis in je agenda bij zaterdag 27 november, want dan kan je in Elsene deelnemen aan het grootste Nederlandstalige literaire evenement "Brieven uit Elsene". Op verschillende plaatsen in Elsene zullen er lezingen gegeven worden: bekende en minder bekende artiesten brengen brieven van historische figuren die in Elsene gewoond hebben. Zo wordt er voorgelezen uit de liefdesbrieven van Jenny Marx (inderdaad, de vrouw van Karl!) Andere bekende Elsenaars die aan bod komen: de schrijvers Hendrik Conscience en Camille Lemonnier, de feministe en ontdekkingsreiziger Alexandra David-Neel, Neel Doff (schrijfster van o.a. Keetje Tippel) en nog veel meer! Elke lezing wordt ingeleid met een historische duiding en opgeluisterd door een schijffe muziek of een stukje film. De toekomstige locatie van de Nederlandstalige gemeentelijke bibliotheek zal een centrale plaats in deze literaire ontdekkingstocht innemen. De volledige programmatie vind je in de agenda terug.

De l'usine à ascenseurs au « loft à livres »

Sous impulsion de l'Echevin des Affaires néerlandophones Pascal Dufour, la Commune d'Ixelles a acquis un magnifique espace pour héberger la bibliothèque communale néerlandophone. L'ancienne usine à ascenseurs située rue Sans Souci sera bientôt transformée en « loft à livres ». Lors de l'événement littéraire «Brieven uit Elsene», vous aurez l'occasion de visiter les lieux, guidés par des voix mélodieuses lisant des lettres de quelques personnalités ayant marqué Ixelles.

Dès le 1 décembre 2004, Ixelles disposera d'une bibliothèque néerlandophone communale, qui sera provisoirement hébergée au centre communautaire néerlandophone Elzenhof, dans les locaux de l'ancienne Vrije Openbare bibliotheek, dont la Commune a repris les ouvrages. La collection ne cessera de s'enrichir afin de pouvoir offrir une riche palette de livres, cd et dvd quand le nouveau bâtiment ouvrira ses portes fin 2006. L'espace actuel est en effet trop petit pour héberger une bibliothèque néerlandophone digne de ce nom. C'est pourquoi l'Echevin Pascal Dufour s'est mis en quête d'un nouveau local. Il a trouvé une magnifique espace, vaste (685 m²) et lumineux, réparti sur deux étages: l'ancienne usine à ascenseurs située Rue Sans Souci 131.

Les architectes communaux planchent actuellement sur les plans de rénovation. En transformant l'espace en véritable «loft à livres», ils chercheront à préserver le caractère industriel du bâtiment. La bibliothèque travaillera en

étroite collaboration avec les écoles. Passionner les élèves néerlandophones et francophones pour la langue de Vondel, les rendre 'fous de livres' et 'accros de la lecture', voilà les principaux défis du nouveau bibliothécaire! Les internautes également trouveront leur compte dans la salle multimédia. Ne soyez pas trop impatients, il faudra attendre fin 2006 pour accéder au bâtiment. Entre-temps, les amateurs de littérature néerlandophone pourront étancher leur soif de lecture dans les locaux du Elzenhof, avenue de la Couronne 12. De même, afin de donner un caractère utile à notre futur «loft à livres», nous le mettrons au printemps et en été à disposition de différents artistes pour y organiser des expositions.

Votre curiosité est piquée? Mettez donc une grande croix dans votre agenda à la date du 27 novembre: ce samedi-là aura lieu à Ixelles un grand événement littéraire néerlandophone: «Brieven uit Elsene». Ixelles servira de cadre à différentes lectures par des

artistes qui liront des lettres de personnalités qui ont habité notre Commune. On évoquera d'ixellois célèbres comme Jenny Marx (oui, oui, c'est bien elle, la femme de Karl!), les écrivains Henri Conscience, Neel Doff et Camille Lemonnier et la féministe et aventurière Alexandra David-Neel. Chaque lecture sera introduite par un commentaire historique et accompagnée par des extraits de musique ou de film. Le futur bâtiment de la bibliothèque néerlandophone occupera une place centrale dans cette découverte littéraire. Vous en trouverez la programmation détaillée dans l'agenda.



01/11/04 ... 30/11/04

Elsene

Agenda Ixelles

ACTIVITES COMMUNALES



GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

CONSEIL COMMUNAL

Séance mensuelle du Conseil communal dans la Salle du Conseil: l'ordre du jour détaillé de la séance est disponible sur www.ixelles.be quatre jours avant chaque séance.

☺ **Jeu**di 25/11 à 20h

GEMEENTERAAD

Maandelijkse zitting van de Gemeenteraad in de Raadszaal: de gedetailleerde dagorde vindt u op www.elsene.be.

☺ **D**onderdag 25/11 om 20u

CONTRATS DE QUARTIER MALIBRAN

Assemblée Générale (AG) et Commission locale de Développement intégré (CLDI)

☛ Maison Communale d'Ixelles, chée d'Ixelles 168

☺ **M**ardi 9/11 à 18h30

BLIJCKAERTS CLDI

☛ Maison Communale d'Ixelles, chée d'Ixelles 168

☺ **M**ardi 30/11 à 18h30

WIJKCONTRACT MALIBRAN

Algemene Vergadering (AV) en Plaatselijke Commissie voor Geïntegreerde Ontwikkeling (PCGO)

☛ Gemeentehuis van Elsene, Elsenssteenweg 168

☺ **D**insdag 9/11 om 18u30

BLIJCKAERTS PCGO

☛ Gemeentehuis van Elsene, Elsenssteenweg 168

☺ **D**insdag 30/10 om 18u30

BRIEVEN UIT ELSENE

Nederlandstalige literaire ontdekkingsstocht doorheen het verleden van Elsene, aan de hand van de brieven van Jenny Marx (vrouw van Karl), de schrijvers Hendrik Conscience en Camille Lemonnier, Neel Doff (schrijfster van o.a. Keetje Tippel) en de feministe en ontdekkingsreiziger Alexandra David-Neel. Elke lezing wordt ingeleid met een historische duiding en opgeleust door een schijffe muziek of een stukje film. Het literaire parcours wordt afgesloten met een exclusieve voorstelling van Theater Toone. Zij brengen "Duvetor: De Klucht van de oud geworden Duivel", een stuk van Michel de Ghelderode.

☛ Verschillende locaties in Elsene. Startpunt: Sans Soucistraat 131,

☎ 02 515 64 79

☺ **Z**aterdag 27/11

Eerste reeks lezingen om 14 u 00 (Marx, Conscience, Lemonnier). Tweede reeks om 15 u 30 (Doff, David-Neel, Lemonnier). Voorstelling Theater Toone om 17 u 00.



VISITEZ L'IMPRIMERIE

Elle existe depuis plus de 100 ans mais n'a jamais été aussi jeune... L'imprimerie d'Ixelles vous ouvre les portes de ses nouveaux locaux. L'occasion ou jamais de voir une imprimerie moderne en action, avec un matériel de pointe, et de découvrir l'endroit où se fabrique, entre autres, votre Info Ixelles!

☛ Imprimerie communale,

rue de l'Automme, 38-42

☎ 02 515 64 22

☺ **21/11 de 10h à 17h**

BEZOEK DE DRUKKERIJ

Ze bestaat al meer dan honderd jaar, maar ze heeft er nooit zo jong uitgezien! Voor u opent de Elsenese Gemeentelijke Drukkerij de deuren van haar nieuwe lokalen. Een zeer bijzondere gelegenheid om een moderne, met topmateriaal uitgeruste drukkerij aan het werk te zien en de plaats te ontdekken waar onder anderen uw "Elsene Info" wordt samengesteld.

☛ Gemeentelijke Drukkerij,

Herfstraat 38-42

☎ 02 515 64 22

☺ **21/11 van 10u tot 17u**

11.11.11. IN HET ELZENHOF

11.11.11-Elsene nodigt u ook dit jaar uit op 11 november in het Elzenhof. Aan de hand van de waterproblemen in Indonesië gaan we dieper in op zijn en onzin van privatisering. 12u oo Indonesische maaltijd, met vlees of vegetarisch (10 euro voor volwassen en 6,50 euro voor kinderen) - 15u oo Lezing door afgevaardigden van WALHI-Kinderatelier. Reserveren voor de maaltijd is aangewezen.

☛ Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan 12-16

☎ 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be

☺ **D**onderdag 11/11 vanaf 11u

SIDA K.O.

AIDS K.O.

La Commune d'Ixelles, à l'initiative de son échevin de la Participation, Jean-Pierre Brouhon, vous invite à participer à la lutte contre le sida à travers un programme musclé, sous le parrainage de José Van Dam. De Gemeente Elsene nodigt u uit om deel te nemen aan de strijd tegen aids, aan de hand van een sterk programma onder leiding van José Van Dam.

ANIMATIONS

ET STANDS D'INFORMATION

Tout ce que vous voulez savoir sur le sida: le Projet Matonge, la Plate-Forme Prévention Sida, le SIREAS, ...

☛ Galeries d'Ixelles et de Namur,

chaussée d'Ixelles, avenue de la Toison d'Or.

☺ **S**amedi 27/11, de 10h à 18h

ANIMATIES EN INFORMATIESTANDS

Alles wat u over aids wilt weten: informatie door het Matongeproject, het Platform AIDS-preventie, SIREAS, ...

☛ Galerijen van Elsene en Namen,

Elsenssteenweg, Gulden-Vlieslaan.

☺ **Z**aterdag 27/11, van 10u tot 18u



SPECTACLE BELGO-AFRICAIN

Organisé pour la 2e fois par le Projet Matonge asbl, le spectacle présente des performances de l'Ecole de danse Banafro, Team superfly, Hiba, Sangalayi, Kungu Luziamu, Dieudonné Kabongo, Ken Ndiaye, Groupe Makaya avec Anita Baune et des jeunes rappers. Parrainé par l'Union Africaine - Groupe Africain des Ambassadeurs à Bruxelles, au profit du Fonds de Solidarité Sida.

PAF: 10 euros - prévente: 8 euros, gratuit pour les enfants -12 ans.

☛ Salle Lumen,

chaussée de Boondael 32

☛ Prévente au Service de l'Information, chaussée d'Ixelles 227a,

02 650 05 80

☺ **S**amedi 27/11, 19h

BELGISCH-AFRIKAANS SPEKTAKEL

Dit spektakel wordt voor de 2e keer georganiseerd door het Matonge-

project vzw en stelt optredens voor van de dansschool Banafro, Team Superfly, Hiba, Sangalayi, Kungu Luziamu, Dieudonné Kabongo, Ken Ndiaye, Groupe Makaya met Anita Baune en jonge rappers. Onder het peterschap van de Afrikaanse Unie - Afrikaanse groep van Ambassadeurs te Brussel, ten behoeve van het AIDS-solidariteitsfonds.

Prijs: 10 euro - voorverkoop: 8 euro, gratis voor kinderen -12 jaar

☛ Zaal Lumen,

Boondaalsesteenweg 32

☛ Voorverkoop bij de Informatie-

dienst, Elsenssteenweg 227A,

02 650 05 80

☺ **Z**aterdag 27/11, 19u

UNE SEMAINE DE FILMS

AUTOUR DU SIDA

Programmation spéciale au Styx.

☛ Styx, rue de l'Arbre Bénit 72,

02 515 21 02

☺ **D**u 24/11 au 30/11

EEN FILMWEEK ROND AIDS

Speciaal programma in de Styx

☛ Styx, Gewijde Boomstraat 72,

02 515 21 02

☺ **V**an 24/11 tot 30/11

MARCHE DE LA SOLIDARITÉ

Dès 18h30, rendez-vous Place Fernand Cocq devant la Maison communale pour un set DJ et la projection de vidéos originales sur grand écran sur le thème du sida. Découvrez la nouvelle chanson rap "Mets ta capote mon pote", coproduit par la Plate-Forme Prévention Sida, NRJ et Alain Verdier. Place ensuite à la Marche (départ à 19h) jusqu'à la Grand-Place où se déploiera le Patchwork des noms, dans la cour intérieure de l'Hôtel de Ville de Bruxelles (vers 20h15).

☺ **M**ercredi 1/12

SOLIDARITEITSMARS

Vanaf 18.30 uur afspraak op het Fernand Cocqplein voor het gemeentehuis, voor een DJ-set en de projectie van originele video's over het thema "aids" op groot scherm. Ontdek het nieuwe rapnummer "Mets ta capote mon pote" geproduceerd door het Platform AIDS-preventie, NRJ en Alain Verdier. Dan volgt de Mars (start om 19u) naar de Grote Markt, waar de namenpatchwork zal worden ontvouwd op het binnenplein van het Stadhuis van Brussel (omstreeks 20u15).

☺ **W**oensdag 1/12

SOIRÉE DE GALA JOSÉ VAN DAM ET ROBERTO GIORDANO

La Commune d'Ixelles et Flagey proposent un concert exceptionnel dans le Studio 4 par le célèbre basse-baryton belge José Van Dam et le jeune pianiste italien Roberto Giordano. La recette sera intégralement versée à la Plate-Forme Prévention Sida, Sireas et une action en faveur du Mozambique. Avec le soutien d'IVG Real Estate.

Tarif plein: 50-40-30-20 euros

Tarif réduit: 32-24 euros

☛ Flagey, Place Sainte-Croix

☎ 02 641 10 20, www.flagey.be

☺ **V**endredi 3/12

GALA-AVOND JOSÉ VAN DAM EN ROBERTO GIORDANO

De Gemeente Elsene en Flagey presenteren een uitzonderlijk concert in Studio 4 met de beroemde Belgische bas-bariton José Van Dam en de jonge Italiaanse pianist Roberto Giordano. De inkomsten zullen integraal worden gestort aan het Platform AIDS-preventie, Sireas en een actie voor Mozambique. Met de steun van IVG Real Estate.

Prijs: 50-40-30-20 euro - Korting: 32-24 euro

☛ Flagey, Heilig Kruisplein

☎ 02 641 10 20, www.flagey.be

☺ **V**rijdag 3/12

« ON S'EST DÉJÀ RENCONTRÉ QUELQUE PART? »

Dans le dédale magique des caves voûtées qui accueillent l'exposition « Bruxelles en Scène », le visiteur découvrirra une expo originale organisée par La Plate-Forme Prévention Sida et l'ensemble des associations du secteur sida.

☛ « Bruxelles en Scène »,

Galerie de la Reine 17, 1000 Bruxelles

☎ 02 641 10 20

☺ **D**u mercredi 1/12 au vendredi 10/12, de 10h à 17h



ACTIVITES COMMUNALES

GEMEENTELIJKE ACTIVITEITEN

ONZE HEURES DE FETE POUR 11.11.11

Cette année encore, Ixelles se mobilise et participe activement à la campagne 11.11.11 initiée par le Centre National de Coopération au Développement (CNCD). A l'initiative de l'Echevin du jumelage, Pierre Lardot, la Commune propose de faire la fête au nom de la solidarité internationale! Au programme: de 14h à 17h, après-midi récréative pour enfants (Ecole du Cirque, initiations danse et chant,...), des groupes folkloriques (africains, grecs, portugais...) et des démonstrations de danses de tous horizons pour amorcer la soirée, puis des groupes de rap, hip-hop, zouk et un orchestre latino. En accompagnement: divers mets « aux saveurs de voyage ». La totalité des recettes sera versée au CNCD.

☛ Groupe scolaire des Etangs, rue Alphonse de Witte 31
☎ Echevinat du Jumelage, 02 515 64 84
📅 13/11, à partir de 14h

11.11.11 DANS LA RUE

Des stands pour s'informer et/ou acheter un article de soutien (calendrier, crayons, chocolat,...) seront placés sur le Marché Flagey le long des Etangs d'Ixelles (les deux premiers week-ends de novembre) ainsi qu'à l'avenue de la Toison d'or et dans le quartier Matonge (samedi 13/11).
☎ Echevinat du Jumelage, 02 515 64 84

ELF UREN FEEST VOOR 11.11.11

Ook dit jaar wordt Elsene gemobiliseerd en neemt ze actief deel aan de 11.11.11-campagne die wordt georganiseerd door het Nationaal Centrum voor Ontwikkelingssamenwerking (NCOS). Op initiatief van de Schepen van Verbroedering, Pierre Lardot, stelt de Gemeente voor om te feesten in naam van de internationale solidariteit! Op het programma: tussen 14u en 17u, ontspanningsnamiddag voor kinderen (Circusschool, inleiding tot dansen en zingen,...), (Afrikaanse, Griekse, Portugese...) folkloregroepen en dansdemonstraties uit de vier windstreken om de avond te starten, vervolgens rap-, hip-hop-, zouk-groepen en een latino-orkest. Ter begeleiding: verschillende gerechten "uit de wereldkeuken". De inkomsten zullen integraal op de rekening van het NCOS worden gestort.

☛ Groupe scolaire des Etangs, Alphonse de Wittestraat 31
☎ Schepenamt van Verbroedering, 02 515 64 84
📅 13/11, vanaf 14 u

11.11.11 IN DE STRAAT

Op het Flageyplein langs de Vijvers van Elsene zullen de eerste twee weekends van november stands worden geplaatst waar men zich kan informeren en/of een steunartikel kan kopen (kalender, potloden, chocolade,...). Dit is ook het geval in de Gulden Vlieslaan en de Matongewijk (zaterdag 13/11)
☎ Schepenamt van Verbroedering, 02 515 64 84



L'ENFANT ET LA VILLE

Cent-vingt livres d'illustrateurs belges pour la jeunesse (albums, romans, nouvelles, poésie, documentaires) suspendus, formant une exposition originale et interactive pour tout public.

☛ Bibliothèque communale, rue Mercelis 13
☎ 02 515 64 63
📅 Jusqu'au 15/11

ANIMATIONS POUR ENFANTS ET ADULTES:

ATELIER ET PROMENADE
Durée: 2 heures (1 heure d'atelier et 1 heure de promenade).

Pour les groupes:
Sur réservation uniquement. Groupe de 25 personnes maximum
Participation: 1 euro par personne
☛ Bibliothèque communale, rue Mercelis 13
☎ 02 515 64 63
📅 Plusieurs dates en novembre 2004.

Tout public:
Le nombre de places étant limité, il est prudent de réserver.
Participation: 1 euro par personne
☛ Bibliothèque communale, rue Mercelis 13
☎ 02 515 64 63
📅 Samedi 6/11 à 10h30

SOIRÉE DE LECTURE

Dans le cadre de l'exposition "L'enfant et la ville", une animation organisée par la Bibliothèque communale.

Deux lecteurs de l'asbl Le Plaisir du Texte viendront lire des morceaux choisis de textes d'auteurs célèbres ayant pour thème « la ville ».
☛ Bibliothèque communale, rue Mercelis 13
☎ 02 515 64 12 00 ou 02 515 64 09
📅 10/11 à 20h

L'HEURE DU CONTE

Deux samedis matin et deux mercredis après-midi par mois, c'est « l'Heure du conte » au Petit Théâtre Mercelis. Ces moments magiques sont organisés par la section "Jeunesse" de la Bibliothèque communale à l'attention de tous, parents admis!

Vu la demande croissante du public, la réservation est conseillée.
☛ Bibliothèque communale, section Jeunesse, rue Mercelis 13
☎ 02 515 64 06 00 ou 02 515 65 48
📅 Les samedis 6/11 et 20/11: à 10h (0-3ans) et à 11h (3-5 ans) ainsi que les mercredis 10/11 et 24/11: à 15h (7-10 ans) et à 15h30 (3-6 ans)

PROMENONS-NOUS DANS IXELLES...

« Le cycle de l'eau: du réservoir de la CIBE aux fontaines de l'Ecole n°2 ». Partir à la découverte de l'eau à Ixelles: Comment l'eau est-elle gérée au quotidien? Qui la produit, la distribue; d'où vient-elle? Visites guidées organisées avec la collaboration de l'asbl "Maison de l'Eau et de la Vie".

☛ Place Fernand Cocq, devant le grand escalier de la Maison communale
☎ Programme complet au 02 515 64 63, culture@ixelles.be
📅 Jeudi 25/11 et samedi 28/11 à 14h

NETDAYS 2004

La création fait débats, et ceux-ci se prolongent loin dans les images et les sons d'aujourd'hui! Qu'il s'agisse de croiser "identité féminine et paysages urbains de Tokyo" au sein d'une installation interactive de Virginie Grulois (prod. Transcultures - Le Manège.Mons), ou d'interroger activement, les "mains dans le cambouis numérique" (ateliers, débats, films), le monde informatique avec l'asbl Constant, qu'il s'agisse encore de circuler au sein d'un espace multimédia où vos yeux et vos oreilles frissonneront devant des oeuvres à découvrir sur DVD ou CDROM, c'est absolument tous les publics – professionnels, amateurs, néophytes, adultes ou non – qui sont conviés par Sylvie Foucart, Echevine de la Culture, au Netdays 2004 à Ixelles.
☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
📅 22/11 au 27/11 en journée et en soirée

JOURNEES DE L'EMPLOI

Il y a un an déjà, la maison de l'Emploi ouvrait ses portes. Le regroupement de plusieurs services offerts aux demandeurs d'emploi (ALE, MLE, Bureau information-emploi) constituait l'occasion d'organiser des « journées de l'emploi ».

Vu le succès de l'événement, la Commune, à l'initiative de Pierre Lardot (Echevin de l'Emploi), réitère sa démarche.

- Le statut d'artiste et le chômage: avec l'intervention de la Smart, Merveille, solidarité nouvelle, l'ONEM et plusieurs syndicats.

📅 Lundi 15/11, de 14h à 16h30

- S'établir comme indépendant: De 10h à 12h: « Formations et structures d'appui pour les porteurs de projets » avec l'intervention de CERACTION et la coopérative d'activité Azimut.

De 14h à 16h: « Aides financières à l'installation comme indépendant » - participation d'un analyste en économie sociale, un conseiller en micro-crédit et une société de crédit professionnel.

📅 Mardi 16/11

- Table ronde sur le secteur de la vente: sur invitation pour les centres de formation, opérateurs d'insertion, entreprises, Fonds sectoriel et partenaires sociaux du secteur.

📅 Mercredi 17/11 de 19h à 21h

- La discrimination à l'embauche: l'ORBEM et le Centre pour l'Egalité des Chances. (De 15h à 17h; Tables rondes HORECA. Uniquement pour les acteurs du secteur.)

📅 Jeudi 18/11, de 9h à 12h

- Nouvelle législation en matière de suivi des demandeurs d'emploi: avec l'ONEM, l'ORBEM et un représentant du monde syndical. Ouvert à tout public. (De 19h à 20h30: Tables rondes entre divers représentants du secteur de la vente. Uniquement pour les acteurs du secteur.)

📅 Vendredi 19/11, de 9h à 12h

☛ Place du Champ de Mars 4
☎ 02 515 77 40, www.ixelles.be

TWERKSTELLINGSDAGEN

Gezien het succes van het evenement een jaar geleden organiseert de Gemeente, op initiatief van Pierre Lardot, schepen van Tewerkstelling, dit opnieuw. Op het programma:

- Het statuut van de kunstenaar: met de tussenkomst van Smart, Merveille, nieuwe solidariteit, de RVA en verschillende vakbonden. Voor iedereen toegankelijk.

📅 Maandag 15/11 van 14 u tot 16.30u.

- Zich vestigen als zelfstandige: Van 10 u tot 12 u: "Opleidingen en ondersteunende structuren voor

projectdragers" met de tussenkomst van CERACTION en de coöperatieve activiteitvereniging Azimut.
Van 14 u tot 16 u: "Financiële hulp bij de vestiging als zelfstandige" - deelname van een analist uit de sociale economie, een adviseur microkredieten en een maatschappij voor beroepskrediet.

📅 Dinsdag 16/11

- Rondetafel over het verkoopsector: toegankelijk (alleen op uitnodiging) voor opleidingscentra, inschakelingsoperators, bedrijven, het sectorfonds en maatschappelijke partners de sector.

📅 Woensdag 17/11 van 19u tot 21u

- Discriminatie bij aanwerving: met de BGDA en het Centrum voor gelijkheid van Kansen (van 15 u tot 17 u: rondetafel HORECA. Alleen voor spelers uit de sector).

📅 Donderdag 18/11 van 9u tot 12u.

- Nieuwe wetgeving betreffende de opvolging van werkzoekenden: met de RVA, BGDA en een vertegenwoordiger van de vakbonden. Voor iedereen toegankelijk (van 19 u tot 20.30 u: rondetafel tussen verschillende vertegenwoordigers van de verkoopsector. Alleen voor spelers uit de sector).

📅 Vrijdag 19/11 van 9u tot 12u.

☛ Marsveldplein 4
☎ 02 515 77 40, www.elsene.be





SENIORS

SENIOREN



par le monde. Il vous présentera ses standards en l'Eglise Saint-Julien à Auderghem.

Prix: 15 euros au lieu de 30 euros en individuel.

☛ Eglise Saint-Julien

🕒 **Mercredi 10/11 à 15h**

CONCERT GOLDEN GATE QUARTET

Het legendarische Golden Gate Quartet viert zijn 70ste verjaardag. Het kwartet heeft altijd de authenticiteit van de negrospirituals bewaard, de muziek die ontstond als een proteststem van de zwarte slaven op de Amerikaanse katoenplantages. Het Golden Gate Quartet is de bekendste gospelgroep ter wereld en nodigt u uit in de Sint-Juliaanskerk van Oudergem.

Prijs: 15 euro in plaats van 30 euro per persoon.

☛ Sint-Juliaanskerk.

🕒 **Woensdag 10/11 om 15u.**

SÉRIE CULTE AU NOM DE LA LOI

Chaque mois, nous vous offrons de revoir les deux premiers épisodes d'une série culte de la télévision des années 60. Avec une petite introduction sur l'origine de la série. Ce mois-ci: « Au nom de la loi », 1958. Campé par un Steve McQueen impassible, Josh Randall, chasseur de prime sans scrupule, dur ou tendre, lâche ou courageux, révolutionne le schéma habituel des héros irréprouchables du début des années 60. Goûter à l'extracte. Prix: 2,50 euros

☛ Resto-club Tenbosch, 163 Rue de l'Aqueduc

🕒 **Mardi 9/11, de 14h30 à 17h**

CULTSERIE WANTED: DEAD OR ALIVE

Elke maand bieden wij u de kans de eerste twee afleveringen van een cultserie van de televisie in de jaren 60 opnieuw te bekijken. Voorafgaand is er een kleine inleiding over het ontstaan van de serie. Deze maand: "Wanted: Dead or Alive" uit 1958. Josh Randall, vertolkt door een onverstoorebare Steve McQueen, premiejager zonder scrupules, nu eens onverbiddelijk en dan weer medelievend, laf of heldhaftig, breekt met het traditionele type van de onberispelijke helden van het begin van de jaren 60. Vieruurtje tijdens de pauze. Prijs: 2,50 euro

☛ Restaurant-Club Tenbosch, Waterleidingsstraat 163.

🕒 **Dinsdag 9/11, van 14u30 tot 17u.**

CONCERT GOLDEN GATE QUARTET

Groupe de légende fêtant son 70ième anniversaire, le Golden Gate Quartet conserve l'authenticité du negro spiritual, cette musique née de la protestation des esclaves noirs dans les champs de coton américains. Le Golden Gate Quartet est le groupe de gospel le plus connu de



CONFÉRENCE CULTURELLE MICHEL DE GHELDERODE

Michel de Ghelderode, né à Ixelles (1898-1962), produisit nombre de contes et de pièces de théâtre. Celles-ci seront traduites dans plus de vingt langues. La vie et l'oeuvre du dramaturge de renommée internationale relatées par la Fondation Ghelderode, avec des extraits sonores et visuels. Goûter inclus. Prix: 6 euros

☛ Au club Malibrant, 8 rue du Viaduc

🕒 **Lundi 15/11, après-midi**



CULTURELE LEZING MICHEL DE GHELDERODE

Michel de Ghelderode, geboren in Elsene (1898-1962), schreef tal van verhalen en toneelstukken, die in meer dan twintig talen werden vertaald. Leven en werk van deze inter-

nationaal bekende toneelschrijver worden u verteld door de Fondation Ghelderode, met geluids- en visuele documenten. Vieruurtje inbegrepen. Prijs: 6 euro.

☛ Malibrant Club, Viaductstraat 8.

🕒 **Maandag 15/11, namiddag.**

PROMENADE PÉDESTRE FORÊT DE SAINNES

Marche d'environ 6 kilomètres. Rendez-vous à 9h30 à l'hippodrome de Boitsfort, arrêt du tram 94.

Sur inscription. Prix: 1,20 euros

🕒 **Mardi 16/11, matinée.**

WANDELING TE VOET ZONIËNWOUDE

Tocht van ongeveer 6 kilometer. Afspraak om 09.30 aan de renbaan van Bosvoorde, halte van tram 94.

Inschrijven noodzakelijk.

Prijs: 1,20 euro

🕒 **Dinsdag 16/11, voormiddag**

VIDÉO TOURISTIQUE HONGRIE

De l'ancien régime communiste à la nouvelle république démocratique, la Hongrie conserve encore aujourd'hui une large part de mystère et de particularités intrinsèques. Une vidéo conférence agrémentée d'un apéritif typique, suivi d'un repas aux airs de vacances. Prix: 2,50 euros (sans le repas).

☛ Resto-club Malibrant, 8 rue du Viaduc

🕒 **Jeudi 18/11, 10h**

TOERISTISCHE VIDEOVOORSTELLING HONGARIJE

Van het oude communistische regime tot de nieuwe democratische republiek, Hongarije bewaart ook vandaag nog een groot deel van zijn mysterie en bezit intrinsieke eigenschappen. Een lezing met video onder het genot van een typisch aperitief, gevolgd door een maaltijd in vakantiestemming. Prijs: 2,50 euro (zonder maaltijd).

☛ Restaurant-Club Malibrant, Viaductstraat 8.

🕒 **Donderdag 18/11, 10u**

EXCURSION TONGRES

Venez découvrir Tongres sur les traces d'Ambiorix. Tout au long de la journée, un guide vous fera découvrir le musée Gallo-romain de Tongres et ses bijoux architecturaux reconnus par l'UNESCO.

Le midi, c'est autour d'une délicate casserole de moules que les participants se retrouveront.

L'après-midi se clôturera par la dégustation de tartes artisanales et d'un café. Excursion en bus.

☛ Prix: 37 euros (repas et visites compris)

🕒 **Mardi 23/11, journée**

UITSTAP TONGEREN

In de voetsporen van Ambiorix gaan we Tongeren ontdekken. Een hele dag



lang voert een gids ons mee op ontdekking in het Gallo-Romeins Museum van Tongeren en maken we kennis met de architecturale pracht van de stad, die de UNESCO heeft erkend. 's Middags kunnen we samen op adem komen rond een heerlijke pot mosselen. Op het einde van de middag proeven we van ambachtelijk gebakken taarten en koffie. Verplaatsing met de bus. Prijs: 37 euro (maaltijd en bezoeken inbegrepen).

🕒 **Dinsdag 23/11, hele dag**

CONFÉRENCE PICKPOCKETS: PRÉVENTION ET PROTECTION

José Duchant, connu pour ses apparitions télévisées, donne depuis des années ses conseils pour se prémunir contre les vols et agressions émaillant la vie de nos villes. Il propose ici un historique des différentes techniques usitées, la façon de repérer le danger, les lieux à risque, et la meilleure façon de se protéger. Cette intervention sera suivie d'un échange questions/réponses. Goûter compris. Resto-club Tenbosch. Prix: 6 euros

🕒 **Jeudi 25/11, après-midi**

LEZING ZAKKENROLLERS: VOORKOMEN

EN ZICH BESCHERMEN
José Duchant, bekend van de televisie, geeft al vele jaren advies over de manieren waarop we ons kunnen beschermen tegen diefstallen en agressie, waarmee we in de stad worden geconfronteerd. Hij biedt ons een overzicht van de verschillende gebruikte technieken, de wijze waarop we het gevaar kunnen herkennen, de gevaarlijke plaatsen en de beste manier om zich te beschermen. Na zijn lezing kunnen vragen worden gesteld. Vieruurtje inbegrepen. Restaurant-Club Tenbosch.

Prijs: 6 euro.

🕒 **Donderdag 25/11, namiddag**

ATELIERS PERMANENTS

☛ Club Malibrant, 8 rue du Viaduc.

☛ Club Villa Mathine, 13 rue du Bourgmeester.

☛ Club Boondaal, 482 chaussée de Boondaal.

☛ Club Denise-Yvon, 39 rue du Sceptre.

☛ Club Tenbosch, 163 rue de l'Aqueduc.

DESSIN

Tous les mardis, de 15 à 17h30, club Villa Mathine.

CHORALE

Tous les jeudis, de 15 à 17h30, club Tenbosch.

ACTIVITÉS MANUELLES

Les lundis 8/11 et 22/11, de 15 à 17h30, club Boondaal.

JEUX À VOTRE DISPOSITION

Whist, scrabble, jacquet, pyramide,... Dans tous les clubs.

VASTE ATELIERS

☛ Malibrant Club, Viaductstraat 8

☛ Villa Mathine Club, Burgemeesterstraat 13

☛ Boondaal Club, Boondaalsesteenweg 482

☛ Denise-Yvon Club, Scepterstraat 39.

☛ Tenbos Club, Waterleidingsstraat 163

TEKENEN

Elke dinsdag van 15u tot 17u30, Villa Mathine Club.

KOORZANG

Elke donderdag van 15u tot 17u30, Tenbos Club.

HANDWERK

Op maandag 8 en 22/11 van 15u tot 17u30, Boondaal Club.

SPELEN TER BESCHIKKING

Whist, scrabble, jacquet, piramide,... In alle clubs.

EN PRATIQUE

Toute participation aux activités nécessite la détention de la carte XL-Loisirs (ou SP). Inscriptions obligatoires. Places limitées. Il n'y a pas de raison financière de ne pas participer, le service social peut intervenir à votre demande. Direction des Affaires sociales, Service Animation XL-Loisirs, 24 rue d'Alsace-Lorraine, 2ième étage. Tous les renseignements au 02 515 60 62.

PRAKTISCH GEZIEN

Om aan de activiteiten te kunnen deelnemen moet u beschikken over een kaart Vrije Tijd Gemeente Elsene (of SP). Inschrijving is verplicht. Het aantal plaatsen is beperkt. Er kan geen financiële reden zijn om niet deel te nemen, de Sociale dienst kan tussenbeide komen als u het vraagt. Directie Sociale Zaken, Dienst Animatie Vrije Tijd Elsene, 24 Elzas-Lotharingenstraat, 2de verdieping. Alle inlichtingen op 02 515 60 62.



JEUNES



COURS



CONFÉRENCES

EXPO

CULTURE AFRICAINE

Stages de Tousant pour les enfants de 4 à 13 ans: sensibilisation à la culture africaine par la danse, la percussion, le chant, les contes...

☛ Centre Culturel Elzenhof, av. de la Couronne 12
☛ Banafo asbl, www.paluchoe.org/loisirs/banafo
📞 2/11 au 5/11

LA CHAISE MUSICALE

Ateliers maman-bébé: dès la mi-novembre, les parents des petits mélomanes en culottes courtes peuvent s'inscrire pour les ateliers qui débuteront en janvier 2005.

☛ Chée d'Ixelles 224
☛ 02 640 01 03 entre 9h30 et 13h30, www.chaisemusicale.be

MUSEE DES ENFANTS

S'adapter à une situation nouvelle, se dépayser, évoluer... Autant de thèmes abordés par l'exposition « A nous le changement! »

☛ Rue du Bourgmeestre 15
☛ 02 640 01 07 (de 9h à 12h), childrenmuseum.brussels@skynet.be, www.museedesenfants.be.

Tarifs: 6,70 euros /pers. (5,50 pour les Ixellois, 3,50 pour les écoles ixelloises les lundis du 1er trimestre), 24,50 euros pour 4 entrées, 44 euros pour 8 entrées.

📞 De 14h30 à 17h les mercredis, samedis, dimanches et les jours de congé scolaire, jusqu'en mai 2006.

SOURIS VALENTINE

Un jeune homme sur la plage attend la souris Valentine qui est encore en retard, et il nous raconte son histoire entre deux tasses de thé, tout en douceur et émotion... « Souris-res garantis... ». Par le Théâtre du Papyrus. Écrit par Rose Hansé, mis en scène par Hilde Cromheeke et Bernard Chemin.

Avec: Nicolas Duvauchel et Pauline Torrubia (en alternance).

Production: Pierre de Lune.
☛ Théâtre Marni
☛ Pierre de Lune, 02 218 79 35, info@theatremarni.com, www.theatremarni.com
📞 01/12 à 16h

THEATRE ROYAL DU PERUCHET

PINOCCHIO, L'HISTOIRE D'UNE MARIONNETTE

📞 1/11 à 15h
LA FÉRIÉ DE CENDRILLON
📞 2 ... 7/11 à 15h
CHAPERON ROUGE
📞 10, 11, 13, 14, 17, 20, 21/11 à 15h
LA LÉGENDE DE SAINT-NICOLAS
📞 24, 27, 28/11 & 1, 4, 5/12
Du 10/11 au 5/12, visite de Saint-Nicolas!

☛ Théâtre Royal du Peruchet, av. de la Forêt 50
☛ 02 673 87 30, info@theatreperuchet.be, www.theatreperuchet.be



© Fernando Maculeira

MAISON DE L'AMERIQUE LATINE

Cours de langues (Français, Néerlandais, Portugais, Espagnol), salsa, gymnastique féminine, capoeira, tango, coral anaconda, et bibliothèque espagnole. Plusieurs sessions sur l'année.

☛ Maison de l'Amérique Latine, Place Flagey 7
☛ 02 535 93 80, www.america-latina.be (inscription en ligne), info@america-latina.be

IMMOBILIER: LES PIEGES A EVITER

L'acquisition d'une habitation constitue une opération financière très importante et la prudence est de rigueur. Situation urbanistique, environnement, orientation, état, toiture, nombre de m², charges communes, travaux en cours ou à effectuer, proximité transports & commerces, crédit pont... Le tour de ces questions avec un expert immobilier agréé.

☛ Patrick Menache, 02 347 11 47, 0475 266 777

SALON ETUDES & PROFESSIONS

Poursuivre des études, travailler ou continuer à se former, International/jeunesse: tels sont les axes principaux du salon auquel participent toutes les universités, l'ensemble des Hautes Ecoles ainsi que l'enseignement secondaire, la promotion sociale, les écoles de langues et une foule d'organismes de formation pour proposer aux visiteurs une information pluraliste, responsable et non marchande. Organisé pour la première fois à Bruxelles par le SIEP (Service d'Information sur les Etudes et les Professions). Prix d'entrée: 3 € (entrée gratuite téléchargeable sur www.siep.be)

☛ Pyramides Rogier, Place Rogier, 1000 Bruxelles
📞 26/11 & 27/11, de 10h à 18h



QUANDS LES FEMMES...

...interrogent le monde: Les savoirs et les sciences ne sont pas à l'abri du sexisme.

📞 Ma 16/11 à 19h

KEEPER

Conseils pratiques et humoristiques sur les alternatives aux produits "hygiéniques" synthéto-chimiques.

📞 Je 18/11 à 19h

EMMA, LOUISE ET MARIE

L'ULB et l'émancipation des femmes.

📞 Sa 20/11 à 15h

ART ET FEMINISME

- Introduction par Nadine Plateau
- Cinéma & féminisme par Muriel Andrin.
- Arts plastiques & féminisme par Véronique Danneels
- Netart & féminisme par Nathalie Magnan
- Danse & féminisme par Héléne Marqué

📞 Sa 20/11 à 17h

NETDAYS DIGITALES

- L'image de la femme et de l'homme dans les magazines informatiqe" recherche du Réseau ADA.

📞 Lu 22/11 19h

- Questions de genre dans les jeux électroniques.

📞 Me/Wo 24/11 19h

- Les outils juridiques: Qu'est-ce que le droit d'auteur, le copyright, les licences, les creative commons, les brevets? Où en est-on Belgique et en Europe?

📞 Ve 26/11 19h

- Les serveurs: nouvelles maisons de femmes?

📞 Sa 27/11 à 10h

- Débat: Espace public, espace social, espace technologique: la privatisation des outils.

📞 Sa 27/11 à 15h30

AU PETIT THEATRE MERCELIS,

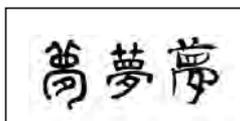
RUE MERCELIS 13

02 515 64 32 (DE 14H à 17H)

http://cequellesfont.xlcc.be

A l'initiative de Sylvie Foucart,

Echevine de la Culture



GRENIER JANE TONY

Rencontres poétiques, entrée libre.
6/11: Piet Lincken: « des éléments premiers » - Ed. Atelier de l'Agneau, France). Dialogue avec Jean Dumortier.

13/11: Ania Tchekouteff et compagnie (musiques de réjouissances)
Monique Thomassetie: « Plein cintre d'arc-en-ciel » (poèmes), « La Source d'incandescence » (conte) - Ed. de la Page

20/11: Andrée Sodenkamp chantée par Irène Deneuille et Evelyne Audilhad avec la participation d'Anne-Marie Derèse.

☛ Restaurant « Le Syrtaki », rue St-Boniface 22
📞 Les réunions commencent à 16h



© Musée Camille Lemonnier

MUSEE CAMILLE LEMONNIER

Soirée des lettres de l'Association des Ecrivains belges de langue française: Christopher Gérard, Michel Lambiotte, Daniel Charneau.

☛ Chée de Wavre 150

☛ 02 512 29 68

📞 17/11 à 18h

DEUX IXELLOIS PRIMES

Le Prix littéraire 2004 du Parlement de la Communauté française vient d'être attribué à Yvon Toussaint pour son roman "Le Manuscrit de la Giudicca". Une plongée dans le monde des hauts dignitaires et des humanistes de la Renaissance. Ed. Fayard et en Livre de Poche.

Christopher Gérard a reçu le prix Emma Martin, décerné par l'Association des Ecrivains belges de langue française, pour son roman « Le songe d'Empédocle ». L'histoire se déroule en partie à Ixelles. Ed. L'Age d'Homme, Lausanne-Paris).

CALLIGRAPHIE JAPONAISE

"Lettres du Japon - Initiation et Calligraphie" d'Anne-Marie Van Craen - Ed. Philipson

L'auteur nous parlera de son livre et fera une démonstration de son art. Entrée gratuite. Nombre de places limité. Durée +/- 1h30. Une réservation est nécessaire! Merci.

☛ Grigug, l'Asie en livres et en objets, rue Faider 84, « Bailli Village »

☛ 02 640 36 36,

grigug84@brutele.be

📞 22/10 à 20 h

LES MURS S'AFFICHENT

Le Musée d'Ixelles présente des affiches des plus talentueux artistes belges, français et anglais de la Belle Epoque.

☛ Musée d'Ixelles,

rue Jean Van Volsem 71

☛ 02 515 64 22

📞 Jusqu'au 16/01/05

MUREN IN BEELD

Het Museum van Elsene heeft de meest talentvolle kunstenaars uit België, Frankrijk en Engeland uit de Belle Epoque op de affiche staan.

☛ Museum van Elsene,

Jean Van Volsemstraat 71

☛ 02 515 64 22

📞 Tot 16/01/05

DIMANCHE AU MUSEE

Le dimanche, des historiens d'art accueillent les visiteurs. Ils sont à l'écoute, répondent aux questions, facilitent la compréhension des œuvres exposées, synthétisent le dialogue et permettent à chacun, adulte comme enfant, de mieux tirer profit de sa visite.

☛ Service éducatif - Service de la Culture, 02 515 64 34

ZONDAG IN HET MUSEUM

's Zondags onthalen kunsthistorici de bezoekers. Zij luisteren, antwoorden op de vragen, vergemakkelijken het begripen van de tentoongestelde werken, wekken de dialoog op en stellen iedereen in staat, volwassenen of kinderen, meer voordeelen te halen uit hun bezoek.

☛ Educatieve dienst

Cultuurdienst, 02 515 64 34

RECHERCHE AU FEMININ

ULB Culture reçoit à la Salle Allende une exposition-vente organisée par le Fonds Jean-Claude Heuson de l'Institut Bordet au profit de la recherche en cancérologie mammaire. Une dizaine de femmes artistes présenteront leurs œuvres, certaines choisissant la sculpture ou la peinture, d'autres la tapisserie ou encore l'orfèvrerie comme moyen d'expression.

☛ ULB, campus du Solbosch, bât.

F1, avenue Héger 22-24, Ixelles

☛ David Wyckaert, 02 650 65 80,

dwyckaert@admin.ulb.ac.be,

www.ulb.ac.be/culture

📞 Du 21/10 au 06/11, du lundi au

samedi, de 11h à 16h

DEBALLAGE

Prolongation de cette expo intimiste de l'artiste belge Jacques Charlier. Le musée propose aussi des visites contées et interactives, des ateliers et stages pour les écoles et pour les familles. Tickets: 3 euros (tarif réduit: 2 euros)

☛ Musée Juif de Belgique, rue des Minimes 21, 1000 Bruxelles

☛ 02 512 19 63, www.museejuif.be

📞 Jusqu'au 05/12, du dimanche au

jeudi de 10 à 17h, le vendredi de 10 à

13h & fermé le samedi



TENTOONSTELLING



CINEMATECH

Du scénario à la sortie en salle, de l'art à la science, des technologies à l'émotion: toute la fabrication d'un film est expliquée dans cette expo interactive et dynamique, avec pour guide le grand cinéaste belge André Delvaux (1926-2002). Et aussi des événements 3D, des conférences,... Une co-production de DISC - Archives ULB. Avec le soutien de l'Echevinat de la Participation. Tarif: 6 euros (réduit: 3 euros). Accueil des classes et des groupes sur inscription.

↳ Espace Laambre, Place Flagey 19 (angle chaussée de Boondaal et Pl. Flagey)

Info: 02/788 21 29, cinematech@brudisc.be, www.cinematech.be

Ⓞ Du 20/11/04 au 9/01/05, du lu au ve de 9h à 17h, le week-end de 10h à 18h, nocturne le me jusqu'à 21h

ANDRÉ DELVAUX

ULB Culture et le Service des Archives de l'Université présente une expo sur les rapports d'André Delvaux avec d'autres créateurs plasticiens et des portraits par des photographes de renom.

↳ ULB, campus du Solbosch, bât. F1, avenue Héger 22-24, Ixelles
David Wyckaert, 02 650 65 80, dwyckaert@admin.ulb.ac.be, www.ulb.ac.be/culture

Ⓞ Du 17/11/2004 au 20/12, du lu au sa de 11h à 16h



CHARMANTES BESTIOLES

Rencontrez « nos amies les petites bêtes » dans une expo interactive amusante et surprenante.

↳ Muséum des Sciences naturelles, rue Vautier 29 à 1000 Bruxelles
02 627 42 38, www.sciencesnaturelles.be

Ⓞ Du 14/10/2004 au 15/05/2005
Vacances scolaires: du ma au di de 10h à 18h. Hors vacances scolaires: du ma au ven de 9h45 à 16h45 et le WE de 10h à 18h

KRIBBELBEESTJES

Een interactieve, leuke, verrassende en meeslepende tentoonstelling over deze fascinerende wereld.

↳ Museum voor Natuurwetenschappen, Vautierstraat 29 te 1000 Brussel
02 627 42 38, www.sciencesnaturelles.be

Ⓞ Van 14/10/2004 tot 15/05/2005
Schoolvakantie: van di t/m 20, tussen 10u en 18u. Buiten schoolvakantie: van di t/m vr, tussen 9u45 en 16u45, alsook tijdens de w.e tussen 10u en 18u

NOCTURNE DES MUSEES BRUXELLOIS

NOCTURNES IN DE BRUSSELSE MUSEA

Visite guidée ou libre, concerts, drinks, animations pour enfants,... toujours entre 17h et 22h, gratuitement ou pour 2 euros max: c'est le principe des Nocturnes, une initiative du Conseil bruxellois des Musées.

Geleide of vrije bezoeken, concerten, drankjes, kinderanimaties,... steeds tussen 17u en 22u, gratis of voor maximaal 2 euro: zo luidt het principe van de Nocturnes, een initiatief van de Brusselse Museumraad.

A Ixelles / Te Elsene:
18/11: Camille Lemonnier Museum (voor Nederlandstaligen)

25/11: Musée d'Architecture - La Loge / Architectuur Museum

25/11: Musées du Campus du Solbosch (Zoologie, de Ghelderode, Salle Allende et CRETAP)

Programme et réservation
Programma en reservatie:
Conseil bruxellois des Musées
Brusselse Museumraad

02 512 77 80, info@brusselsmuseums.be, www.museesdebruxelles.be



LES FRERES BOURGEOIS ET LE MOUVEMENT MODERNE EN BELGIQUE

Un survol de l'oeuvre construite de l'architecte Victor Bourgeois, et la collection de peintures de son frère Pierre, poète, écrivain et cinéaste.

ANDRÉ JACQMAIN L'IMAGINAIRE ÉMERGENT

La vision poétique de l'architecte découle de l'enseignement de Henry Lacoste et de sa rencontre avec de nombreux artistes. Les dessins sont commentés et ont été créés par Jacqmain pour l'exposition.

↳ Fondation pour l'Architecture, rue de l'Ermitage 55
02 642 24 80, www.fondation-pourlarchitecture.be

Ⓞ Du 24/11/04 au 27/3/05, du ma au di de 10h à 18h, nocturne le me jusqu'à 21h, fermeture di et fériés



ARTHUS ARTEFACTS

Huit nouvelles collections de créateurs de bijoux.

↳ Arthus Gallery, rue Simonis 33
02 544 07 25, info@arthusgallery.com, arthusgallery.com

Ⓞ Du ma au ven de 14h à 18h30, sa de 11h à 18h30 ou sur vr

STEPHEN SHORE

Sélection de photos de la célèbre série « Uncommon Places ».

↳ Galerie Rodolphe Janssen, rue de Livourne 35
02 538 08 18

Ⓞ Jusqu'au 13/11

MARCEL-LOUIS BAUGNIET

« Sous la règle d'Apollon »

↳ Galerie Quadri, rue Tenbosch 49
02 640 95 63, http://users.belgacom.net/quadri

Ⓞ Jusqu'au 13/11, les samedis de 14h à 18h et sur vr

ANNE-MARIE SCHNEIDER

« Passages »

↳ Xavier Hufkens, rue Saint-Georges 6-8
02 639 67 30, info@xavierhufkens.com, www.xavierhufkens.com

Ⓞ Jusqu'au 13/11, du ma au sa, de 12h à 18h

ROBERT WILSON

Dessins et sculptures en rapport avec ses décors pour la scène.

↳ Galerie Baronian-Francey, rue Isidore Verheyden 2
02 512 92 95, baronianfrancey@skynet.be

Ⓞ Jusqu'au 20/11, du ma au sa de 12h à 18h



PHILIPPE SEGERAL

« Se souvenir de la lumière ». Dessins à la mine de plomb.

↳ Galerie Fred Lanzenberg, av. des Klauwaerts 9
02 647 30 15, lanzenberg.galerie@skynet.be

Ⓞ Jusqu'au 19/12, du ma au sa de 10h à 12h30 et de 14h à 19h, le di de 10h à 13h

FRASQUES ARTISTIQUES

Dans ce show-room automobile et galerie tout à la fois, Michel Robert expose ses « frasques », à la fois peintures, photos, collages.

↳ Espace Galerie Peugeot Declercq, rue du Page 42
02 537 45 66

Ⓞ Jusqu'au 31/12, du lu au ve de 10h à 18h30, sa de 10h à 16h

DANIELLE SABLON GREGOR GALL

La peinture dépeuplée de Danielle Sablon a pris le chemin de l'eau et de l'océan. Grégor Gall répond au chant marin en s'adressant au cosmos à travers ses sculptures (A. Nardon).

↳ La Petite Galerie, rue de Livourne 1, 1060 Bruxelles
02 537 67 50

Ⓞ 4/11 au 28/11, ma au sa de 14h30 à 18h30, di de 11h à 13h et sur vr

ARTISTES DU CONGO BRAZZAVILLE

Première exposition en Belgique de Rhode Makombou (peinture et sculpture), d'Annie Moundzotand-Ndieye (peinture) et de Michel Gouemo Diarra (sculpture). Les artistes seront présents.

↳ Galerie Marc Dengis, rue d'Alsace-Lorraine 14
0477 35 18 14 ou 02 502 56 26

Ⓞ 6/11 au 28/11, du je au di de 14 à 20h



LAURETTE ATRUX-TALLAU Photos.
Ⓞ Présence de l'artiste le 17/11 de 13h à 16h

LOUISE BOSSUT
Portraits bruxellois sur fond noir.
Ⓞ Présence de l'artiste le 16/11 de 16h à 19h30

ELISE DETHIER
La tente (Installation) et Les yeux fermés (vidéo 8 min)
Ⓞ Présence de l'artiste le 14/11 de 12h à 19h30

FRANCINE D'HULST
Destins croisés - Portraits de notre rencontre.
Ⓞ Présence de l'artiste le 14/11 de 12h à 19h30

ANNICK FRANÇOISE
Ⓞ Présence de l'artiste le 12/11 de 12h à 19h30

ROBERTA MISS (NURSE)
Ⓞ Présence de l'artiste le 14/11 de 12h à 16h

MICHEL CARRADE

Michel Carrade (Tarbes, 1923) est un peintre de la couleur avant tout.

↳ Galerie Didier Devillez, rue Emmanuel Van Driessche 53
02 215 82 05, devillez@skynet.be
Ⓞ 18/11 au 18/12, je, ven, sa de 14h à 18h30

MICHELE GROSJEAN

Peintures récentes, consacrée à la taoumachie. Michèle Grosjean vit et travaille à Ixelles depuis 1990.

↳ Maison Quadri, rue Tenbosch 49
02 640 95 63, quadri.galerie@brutele.be, http://users.belgacom.net/quadri

Ⓞ 24/11 au 18/12, les sa de 14h à 18h et sur vr

DOMINIQUE WATTEYNE

Une ixelloise expose à Lille 2004: « Textures », des photos d'écorces d'arbre, moments privilégiés d'une amourouse de la nature.

↳ Maison Folie de Lille Moulins, La Brasserie des Trois Moulins, rue d'Arras 47, 59 000 Lille
www.lille2004.com
Ⓞ 13/11 au 27/11

FLORENCE MARIE ATA

« Le fil tenu », dessins et peintures.

↳ Couvent des Servites de Marie, rue Washington 29
0485 56 13 44

Ⓞ Du 25/11 au 19/12, de 14h à 18h30 du je au di, nocturne le ven jusqu'à 21h.

NB
Le temps (12 photos) et le regard photographié (77 facettes)

Ⓞ Présence de l'artiste le 12/11 de 18h à 19h, le 13/11 de 14h à 18h et le 14/11 de 14h à 18h

ANNE SOPHIE NOËL
Indices de couleurs et de détails, jeux de mots et clin d'œil vécus au quotidien.

Ⓞ Présence de l'artiste le 13/11 de 14h à 18h

GEMMA SABATÈS ET EMILIA SANZ
Artistes ménagères
Ⓞ Présence des artistes le 15/11 de 12h à 19h30

SISCA LOCCA + TAMPIX
Le traditionnel mais toujours actuel album de coloriage revisité par l'antixisme.
Ⓞ Présence de l'artiste le 17/11 de 12h à 19h30

ANNE SMOLAR
Installation: James Stewart se répond en vain et dans un cercle sans fin...
Ⓞ Présence de l'artiste le 18/11 de 12h à 19h30

ESPACE MOBILE, Ch. Waterloo 496
02 515 64 32 (DE 14H à 17H)
12/11 au 18/11, de 12h à 19h30
A l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture



MUSIQUE



MUZIEK



MUSIÉKPUBLICQUE:

MARYAM AKHONDY & BANU (IRAN)
Maryam Akhondy veut redonner une voix publique aux femmes persanes. *Maryam Akhondy wil een stem geven aan de Persaanse vrouwen.*
Membres: 7 euros - Non membres: 10 euros

← Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
📅 Sa 13/11 à 20h

LE PLAISIR/ZIER: QUATUOR SANZA

Quatre musiciennes vont vous faire découvrir l'univers envoûtant de la percussion. *Quatuor Sanza: 4 vrouwelijke percussionisten, die u de wereld van de percussie laten ontdekken.*

Sarah Mouradoglou, percussions
Jessica Ryckewaert, percussions
Marija Bozovic, percussions
Marie Frémaux, percussions
Natacha Henry, danse et chorégraphie

FRANCIS TONDEUR

Sculptures sonores. Oeuvres de Michel Lysight, Nigel Westlake, Philippe Spiesser, Natacha Henry, Jean Ryckewaert, Lou Harrison, Berthold Hummel, Hao-fu Zhang, Michel Cals

← Marni, rue de Vergnies 25
📅 Me 17/11 à 20h

FANFARE "PAS CE SOIR CHÉRI"

20 filles de 15 à 54 ans, réunies dans la fanfare Pas Ce Soir Chéri
20 meiden van 15 tot 54 vormden de fanfare Pas Ce Soir Chéri.

AROLDE

Conférence chantante sur l'utopie joyeuse, par la chanteuse Arolde, avec, en invitée d'honneur, Valérie Solanas, la femme la plus "radicale du monde!"

Een explosieve conferentie, gevoerd door de zangeres Arolde, met als eregaste Valerie Solanas, de "radicaalste vrouw ter wereld!"

← Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
📅 Sa 27/11 à 20h (clôture)

02 515 64 32 (DE 14H à 17H)

HTTP://CEQUELLESFONT.XLCC.BE

A l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture

CYCLE « LE PLAISIR »

Marc Grauwels, flûte et Yves Storms, guitare: oeuvres de Mauro Giuliani, Wolfgang A. Mozart - A. Traeg, Astor Piazzolla, Celso Machado, Alberto Ginastera, Michel Lysight

← Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
📅 3/11 à 20h

VOLLEVOX-TELECOMS

La voix dans l'art contemporain! Non ce n'est pas le titre d'une nouvelle émission à 3h du mat' sur ici-le-nom-de-votre-radio-préférée, c'est juste le thème d'une série de soirées cuisinées amoureusement par l'asbl Komplot et leurs artistes invités au Petit Théâtre Mercelis, et qui font salle comble régulièrement depuis presque un an. Cette fois, ce sont ces voix qui transitent sur les fils du téléphone qui seront écoutées (et plus si affinités!) en direct d'Ixelles. Une soirée pleine de surprises. L'entrée est gratuite.

← Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
📅 5/11 à 20h

TRIPODIUM

Niet zonder trots stelt Elzenhof u hun vernieuwde podiumprogramma voor: TriPodium. Denk maar aan het feest van de Heilige Drievuldigheid. Eén noemer die drie genres dekt. De luiken van TriPodium bevatten populaire muziek, hedendaags en klassieke muziek en een dans- of theatervoorstelling, en dit herhaalt zich elke 3 maanden. Elke laatste donderdag van de maand programmeert Elzenhof één of meerdere artiesten waarbij originaliteit en creativiteit nooit ver weg zijn.

Mauro Pawlowski beet de spits af met een heerlijk akoestisch solo optreden. Wim de Wulf volgde met een theater-muziekvoorstelling en het eerste TriPodiumseizoen wordt op 25 november afgesloten door Horizonte Flamenco, een 4-koppig gezelschap met een flamencodanser. 2005 belooft toppers, meer info in Elzenhof.

← Gemeenschapscentrum Elzenhof, Kroonlaan 12
📞 02 648 20 30, elzenhof@vgc.be

EXPÉRIENCES DE VOL # 6

Ensembles Musiques Nouvelles Phil Von (F)
Iancu Dumitrescu
Giuliano d'Angiolini
Henri Algadafe
Prix: 11 euros
← Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
📞 02 504 84 44 - Tickets au 02 507 28 00, www.bozar.be
📅 20/11 à 20h30



LES MERCREDIS DU JAZZ

Morceaux choisis pour les amoureux du jazz, en collaboration avec les Pianos Kaufmann.

← Brasserie Thoumieux, rue Américaine 124
📞 02 538 99 09, info@thoumieux.be
📅 18h à 21h



SOUNDS JAZZ CLUB

NOVEMBRE

- 1 Master Session
- 2 Mattieu Van Quartet
- 3 Chispas (latino)
- 4 Gilles Repond Quartet
- 5 Jef Neve Trio + Special Guest « Paolo Fresu »
- 6 Theaktet Quartet (Australië)
- 8 Master Session
- 9 Dubicki & Tripodi Quintet
- 10 Caribe Con K (Los Soneros Del Barrio) - Salsa
- 11 The Singer's Night (à 21h - contact: 0476 318263)
- 12 Pascal Schumacher Quartet
- 13 « Brussels Rhythm'n Blues » (à 21h)
- 15 Master Session
- 16 Mattieu Van Quartet
- 17 Chispas (Latino)
- 18 Greg Lamy Quartet
- 19 Rosario Giuliani Quartet (Italie)
- 20 Chris Joris Quartet
- 22 Master Session
- 23 Dubicki & Tripodi Quintet
- 24 Caribe Con K (Los Soneros Del Barrio) - Salsa
- 25 « The Singer's Night » (à 21h)
- 26 & 27 Bzzz Puk
- 29 Master Session
- 30 Gilles Repond Quartet

← Sounds Jazz Club, Rue de la Tulipe 28
📞 02 512 92 50 (après 18h), soundsjazzclub@skynet.be
📅 Concerts à 22h (ouverture des portes et restauration dès 20h)

OXYGENE

Structuré en dix compositions musicales, ce spectacle de Yvan Viripaev utilise des notes au lieu des mots. Dix "chansons" (interprétée par 3 acteurs et un DJ) parlent des Dix Commandements à la lumière des derniers événements de l'Histoire mondiale, dix chansons interprétées par trois acteurs et un DJ. D'Ivan Viripaev. Avec Céline Bolomey (CH), Antoine Oppenheim (F) et Stéphane Oertli (CH). Musique: Gilles Collard (B). Mise en scène de Galin Stoev (BG) assisté de Noémie Vincart (B). Production: Fraction.

Prix: 12 / 8 euros
📞 02 639 09 80, www.theatre-marni.com
📅 3/11 au 13/11 à 20h30, relâche les dimanches et lundis



Petti Hakala & Markku Lepistö

JAZZ

JEUDI JAZZ: RAMÓN VALLE TRIO (PIANO)

Avec Ramón Valle piano, Omar Rodríguez Calvo contrebasse, Liber Torriente batterie - Studio 1 - 18/11, 21h30

UN MIDI PAS COMME LES AUTRES: KAI PUTZKE TRIO

Avec Kai Putzke batteries, Ann Eyserman contrebasse, et Pierre Anckaert piano - Studio 1 - 19/11, 21h30

BRAD MEHLDAU SOLO

Avec Kai Putzke batteries, Ann Eyserman contrebasse, et Pierre Anckaert piano - Studio 4 - 21/11, 20h15

MUSIQUE DU MONDE

EL LEBRIJANO

Dans le cadre du Festival des Cinémas d'Espagne et d'Amérique Latine. Avec Juan Peña "El Lebrijano" chant, Pedro María Peña Dorante guitare, Vicente Peña Fernandez percusión, et Rosario Amador & Lucía Merino chœur - Studio 4 - 10/11, 22h15

FESTIVAL D'ACCORDÉONS

Une co-production Flagey-Musiquepublique - Studio 4 - 27/11 & 28/11, 20h15

CLASSIQUE

DU NEUF EN CLASSIQUE: SHADI TORBEY (BASSE) & PAULE VAN DEN DRIESSCHE (PIANO, CLAVECIN)

Oeuvres de Camille Saint-Saëns, Giacomo Meyerbeer et Déodat de Séverac - Studio 1 - 19/11, 19h30

UN MIDI PAS COMME LES AUTRES:

Natacha Kowalski (soprano) & Daniel Thonnard (Piano)
Oeuvres de Gian Carlo Menotti, Wolfgang Amadeus Mozart, Francis Poulenc, Manuel Rosenthal & Leonard Bernstein - Studio 1 - 26/11, 12h30

VOCAL INÉDIT: LE HUELGAS ENSEMBLE

Paul van Nevel dir. Oeuvres de Antoine Brumel Et ecce terrae motus Messe à douze voix - Studio 4 - 26/11, 20h15

IMAGES ET SONS

WILLEM BREUKER KOLLEKTIEF EN LIVE SUR LE FILM FAUST EINE DEUTSCHE VOLKSSAGE (MURNAU) - Studio 4 - 20/11, 20h15

CINEMA

UNE SÉANCE POUR TOUS: BUGSY MALONE

Un film d'Alan Parker (1976 - vo - stt. fr / nl), avec Jodie Foster, Scott Baio, Florrie Dugger - Studio 5 - 21/11, 11h

FESTIVAL FILMER A TOUT PRIX: LES GENS D'ANGKOR

Avant-première. Un film de Rithy Panh (2003 - vo - STT. FR/NL)
Studio 4 - 22/11, 20h15

ARSENE 50

Egalement à Flagey: point de vente Arsène 50 - ouvert du mardi au samedi de 12h30 à 17h30 - où les amateurs de culture peuvent acheter des tickets à moitié prix pour des spectacles ayant lieu à Bruxelles le jour même.

← Flagey, Place Ste-Croix
📞 02 641 10 20, www.flagey.be





DANSE



THÉÂTRE

A LA SOUPAPE



ETAT DES LIEUX

« La raison du plus fort est toujours la meilleure »...? Un voyage poétique au cours duquel Grégoire Baldari et Mychael Parys s'interrogent, avec lucidité, humour... et tendresse aussi, sur la responsabilité de l'Homme face à son destin.

ⓐ 12/11 & 13/11 à 21h

COLINE et ANTOINE

« Chansons des autres »

Coline vous présente quelques chansons coup de coeur d'auteurs comme Allain Leprest, Anne Sylvestre, Michèle Bernard, Bruno Ruiz, Colette Magny, Bernard Joyet, Pascal Auberson... Accompagnée par Antoine au piano et à la guitare.

ⓐ 19/11 à 21h



MANUEL ALCOBIA

Récital de chansons portugaises. Accompagnement Anna Louisa (viola) et Alfredo Barros (guitare portugaise)

ⓐ 20/11 à 21h



ZIC ZAG

Par Joseph Collard, l'un des deux mimes du duo bien connu « Les Founambules » dans son nouveau spectacle solo.

ⓐ 26/11 à 21h

REVIRADO

Quatre musiciens épris des compositions d'Astor Piazzola et de cette mystérieuse musique qu'est le tango se fondent harmonieusement dans la musique du célèbre compositeur en accentuant la coloration jazz. Avec Cindy Basso Valentina (accordéon), André Gabreau (saxophone), Daniel Justens (contrebasse) et Benoît Paradis (piano).

ⓐ 27/11 à 21h

☛ La Soupape, rue A. De Witte 26A
☎ 02 649 58 88, lasoupape@belgacom.net

ENFIN SEUL

3ème édition de la biennale du festival du monologue.

Créations:

- François, de Laurence Vielle

ⓐ 15/11 et 22/11 à 20h30

- Entrer dans le siècle, de Isabelle Dumont

ⓐ 17, 18, 19 et 20/11 à 20h30 et le 21/11 à 18h00

- Made in dignity, de Brigitte Jacobs

ⓐ 1, 2, 3 et 4/12 à 20h30 et le 5/12 à 18h00

Chantiers:

Un autre printemps, de Anne Paulicevich

ⓐ 24, 25, 26, 27/11 à 20h30

Jeune public (5 à 8 ans):

Faits divers, par la Compagnie Sac à Dos.

ⓐ 7/11 à 17h

☛ Théâtre de l'L, rue Major René Dubreucq 7
☎ 02 512 49 69, llasbl@llasbl.be, www.llasbl.be



A LA CLARENCIERE

Feux – Fracas d'amours fracassées

De Marguerite Yourcenar, par Sylvie Rigot, mise en scène de Charles Kleinberg. Textes issus d'un recueil de poèmes d'amour écrit en 1935.

PAF: 12 euros.

ⓐ 8 au 17/11, horaire variable

Tout feu, tout femme!

One-woman show de Claire Vloebergh

ⓐ 3, 4 et 5/11 à 20h30

George et moi

De Pascale Hoyois (oeuvre de George Sand)

ⓐ 12/11 à 20h30

Les lettres de Mme de Sévigné

ⓐ 17 & 18/11 à 19h, 19/11 à 20h30

Un amour de Swann (Proust)

ⓐ 25/11, 26/11 & 27/11, 2/12, 3/12 & 4/12 à 20h30

☛ Théâtre Littéraire de la Clarencière, rue du Belvédère 20
☎ 02 640 46 70, www.laclarenciere.be.tf



LE LIVRE DE LA JUNGLE

De Richard Kipling, avec Robert Guilmar, aux percussions : Louison Renault, adaptation de Danielle De Boeck, mise en scène de France Gilmont.

☛ Théâtre du Grand Midi - XL-Théâtre, rue Goffart 7a

☎ 02 513 21 78, theatre.grand.midi@skynet.be
ⓐ 10/11 au 11/12, du ma au sa à 20h30

TEN-SUENO

Chorégraphie de Fernando Martin. Avec Barthélémy Manias, Fernando Martín, Sarah Piccinelli, Violeta Todó González. Ten-Sueño - qui signifie à la fois « je rêve de toi » et « je te donne mon rêve » - est une mosaïque mouvante dans laquelle on peut construire sa propre histoire.

☛ Théâtre Varia (grande salle), rue du Sceptre 78

☎ 02 640 82 58, www.varia.be
ⓐ Du 30/11 au 4/12, à 20h30 (le me à 19h30)



BOB ET GEORGES

De et avec Laurence Bibot et Nathalie Uffner. Mise en scène: Marie-Paule Kumps. Dans ce nouveau « two-women show » nos deux amies tenteront de le rester... Avec des guests stars chaque mardi.

☛ Théâtre de la Toison d'Or, Galerie de la Toison d'Or 396

☎ 02 510 05 10, www.theatredelatoisondor.be
ⓐ Tous les mardis à partir du 12/10 à 20h30

AMERICAN WITCH

Le retour, après 12 ans d'absence, d'une jeune fille, Alicia, dans une petite communauté pentecôtiste. Mais son père abusait d'elle... De David Foley. Mise en scène Derek Goldby assisté par Thierry Janssen. Avec Edwige Baily, Christian Crahay, Alessandro de Pascale, Stéphane Excofier, Nicole Valberg.

☛ Théâtre de Poche, Chemin du Gymnase 1 à 1000 Bruxelles

☎ 02 649 17 27, reservation@poche.be, www.poche.be
ⓐ Jusqu'au 27/11

DANIEL HELIN

"Mes restes humains". Poète libertaire, tragédien qui fait le con, simple révé, le chanteur Daniel Hélin débarque avec un tout nouveau spectacle.

☛ Théâtre de Poche, Chemin du Gymnase 1 à 1000 Bruxelles

☎ 02 649 17 27, reservation@poche.be, www.poche.be
ⓐ 7 au 18/12

Places gratuites: 5 x 2 places pour le vendredi 10/12 à 20h30. Les premiers à appeler le théâtre en mentionnant « Info Ixelles » seront gagnants!

KINO

"Faire mieux avec peu, faire bien avec rien, mais le faire maintenant!" Des réalisateurs, des scénaristes, des cadres, des preneurs de son, des comédiens,... se rassemblent pour faire des films à découvrir le dernier dimanche des mois impairs. Entrée gratuite.

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
ⓐ 28/11 à 17h et à 20h



JEANINE VAN WEMMEL

"elle est là..." est faite de tableaux vivants de modèles féminins tels que: "La femme sauvage, la matriochka, la working-girl, Barbie, etc..."

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
ⓐ Ma 16/11 à 20h30

SOPHIA AVRAMIDÉS

I'm not a woman - Faire entendre des textes écrits par des femmes.

☛ Théâtre Marni, rue de Vergnies 25
ⓐ Je 18/11 à 20h30

VOLLEVOX # 12

Performances et vidéos: Fabienne Audéoud, Lali Chetwynd, Lucy Mckenzie, Tracey Emin, Bonnie Camplin

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13
ⓐ Ve 19/11 à 20h

02 515 64 32 (DE 14H à 17H)
HTTP://CEQUELLESFONT.XLCC.BE

A l'initiative de Sylvie Foucart, Echevine de la Culture

SOIRÉE MARG(IN)

Films + performances: - DAI Performance, vidéo, danse: Compagnie: MRS BING - Pièce pour trois danseurs/acteurs, un batteur et une représentation cinématographique.

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

ⓐ Di 21/11 à 18h

NETDAYS TRANSCULTURE

Une installation interactive sur l'identité féminine et le paysage urbain à Tokyo, par Virginie Grulois et Boris Teirylnck: une installation interactive sur l'identité féminine et le paysage urbain à Tokyo.

☛ Petit Théâtre Mercelis, rue Mercelis 13

ⓐ Ma 23/11 & Je 25/11 à 20h

« NOT A BEE »

Un duo de danse simple et immédiate, en forme de cirque. De Monica Klingler & Luis Alvarez (furiotas). Lumières: Alain Renard. Prix: 7 euros.

☛ Blac (beau local d'art contemporain) rue de Vergnies 25

☎ Réservations souhaitées (places limitées): 02/502 38 30 ou blac@skynet.be

ⓐ 27/11 & 30/11, 1, 2, 3 et 4/12 à 20h30



MAIS QU'EST-CE QU'ELLES FONT !
6-27 Nov 2004 IXELLES

CHAOS de Coline Serreau.
Ⓞ **Sa 20/11 à 20h**

NUAGES de Marion Hänsel.
Ⓞ **Di 21/11 à 20h**

Netdays Digitales:
BEDWIN HACKER:
Comédie espionnage de Nadia El Fani.
Ⓞ **Lu 22/11 à 20h30**

Netdays - Digitales:
COPY ME - I WANT TO TRAVEL
de Pauline Boudry, Brigitta Kuster et Renate Lorenz.
Ⓞ **Sa 27/11 à 14h**

AU PETIT THEATRE
RUE MERCELIS 13
02 515 64 32 (DE 14H à 17H)
[HTTP://CEQUELLESFONT.XLCC.BE](http://CEQUELLESFONT.XLCC.BE)
A l'initiative de Sylvie Foucart,
Echevine de la Culture

FESTIVAL DES CINÉMAS D'ESPAGNE ET D'AMÉRIQUE LATINE

Pour cette 12^e édition, plus de 80 films en 5 sections : Cinémas d'Espagne, Cinéma d'Amérique latine, Espagne tout court, La Belgique fait son cinéma. Egalement : hommages au danseur Antonio Gades et à l'écrivain Julio Cortázar, Marché audiovisuel dédié aux professionnels... Et un Prix du Public par la Commune d'Ixelles qui soutient l'événement.

- Ⓞ Flagey, Place Sainte-Croix
Ⓞ **4/11 au 14/11**
- Ⓞ Cinéma Vendôme,
chêe de Wavre 18
Ⓞ **15/11 au 23/11**
- Ⓞ Cinéma Forum de Namur
Ⓞ **19/11 au 21/11**
☎ 02 517 17 52,
intercommunication@skynet.be,
www.intercommunication.be

A gagner: 25 x 2 tickets pour un film du festival. Il suffit de se présenter au Service de l'Information, chée d'Ixelles 227a ou de téléphoner au 02 650 05 80 en donnant la réponse à la question: quel est le nom de l'opération de lutte contre le sida à Ixelles ? (voir dans ce journal)

12^e FESTIVAL CINÉMAS D'ESPAGNE ET D'AMÉRIQUE LATINE DE BRUXELLES
DU 4 AU 29/11/2004 À FLAGEY ET AU VENDÔME

INFO 02 651 10 20 WWW.INTERCOMMUNICATION.BE

VIE DE QUARTIER

CONCOURS « LA FEMME DE GILLES »

Vous avez entre 16 et 25 ans? Faites la critique de "La femme de Gilles" et partez à Cannes en mai 2005. Envoyez un texte d'une page A4 (+/- 3000 signes) sur le film. Le texte gagnant sera publié sur le site de Cinergie et dans La Libre Cinéma et culture. Plein d'autres cadeaux à gagner... Avec le soutien de l'Echevinat de la Participation.

☎ www.cinergie.be - Envoi des textes: Cinergie, 19F avenue des Arts, 1000 Bruxelles, info@cinergie.be ou La Libre Belgique Service Cinéma, 127 boulevard Emile Jacquain, 1000 Bruxelles, fernand.denis@saipm.com
Ⓞ **Date de clôture: 10/12**

BRUSSELS GAMES WORLD

5^e édition. Des dizaines et des dizaines de jeux de société en démonstration sur environ 1 500 m². Entrée gratuite.

Ⓞ Restaurant de l'ULB (bâtiment F1) avenue Paul Héger
☎ bgw@antre-jeux.be,
www.antre-jeux.be/bgw
Ⓞ **20/11 au 21/11 de 10h30 à 19h**

LES CIMETIERES A VELO

Un circuit surprenant à la découverte des cimetières bruxellois. Prix: 12 euros + 8 euros (si location vélo) pique-nique à emporter. Réservation nécessaire.

Ⓞ Départ/Retour: La Maison des Cyclistes, rue de Londres 15
☎ 02 502 73 55,
velotourisme@provelo.org
Ⓞ **7/11 de 10h30 à 17h**

MARCHE DE NOEL HONGROIS

Artisanat hongrois et belge, tableaux, broderies, dentelles, bijoux, jouets, objets en bois et céramique, musique et délicatesses...
Ⓞ Maison Hongroise, rue de l'Arbre Bénit 123
Ⓞ **27/11 de 10h à 18h, 28/11 de 10h à 17h**

MARCHE DE NOEL RUE DE L'ARBRE BENIT

Par les habitants et artistes du quartier.
Ⓞ Rue de l'Arbre Bénit, entre le n°30 et la rue Keyenveld
☎ 0494 18 39 28
Ⓞ **4/12**

PETIT-DEJEUNER OXFAM

Une bonne occasion pour découvrir ou redécouvrir les produits du commerce équitable dans une ambiance conviviale. Un coin « jeux » est prévu pour les petits. PAF: adultes: 5 euros, - de 12 ans: 2,5 euros. Gratuit pour les - de 3 ans.
Ⓞ Ecole Saint Joseph, chaussée de Boondaël 621
Ⓞ **21/11 de 8h30 à 12h**

INFORMATION OXFAM

La période des Fêtes s'approche, un achat ici pourrait bien être un cadeau là-bas... En effet, plusieurs boutiques proposent des articles de décoration, alimentation ou bijoux issus du commerce équitable. Mais qu'en est-il exactement ? « Le Commerce Equitable » présenté par l'asbl Oxfam-Magasins du Monde.

Ⓞ Imagin'Air Art Café, Place F. Cocq 6
☎ Nature et Progrès: 081 30.36.90 / Eco-Conseillère de la Commune d'Ixelles: 02 515 67 18
Ⓞ **18/11 de 20h à 22h**

ZINNEKE 2006: A VOUS!

Appel à l'explosion des imaginaires! Parce que la Zinneke, c'est la ville et la ville vous appartient, communiquez vos idées, suggestions, thèmes pour la prochaine Parade...
☎ Appelez gratuitement le n° vert 0800 93 571 et laissez un message ou par e-mail: elzenhof@zinneke.org

ZINNEKE 2006: HET WOORD AAN !

Laat uw verbeelding de vrije loop! Omdat Zinneke een feest in de stad is en omdat de stad ons toebehoort, zijn al uw ideeën, suggesties, thema's welkom.
☎ Bel gratis op 0800 93 571 en laat een bericht na of mail naar elzenhof@zinneke.org

VISITE DE SAINT-NICOLAS

Pour distribuer ses bonbons, le Grand Sinter sera accompagné de son âne et de Père Fouettard.
Ⓞ Chée d'Ixelles, chée de Wavre, quartiers Saint-Boniface et Matongé
☎ 02 512 01 71
Ⓞ **4/12 de 13h à 18h**

STAGES SPORTIFS SPORTAGES

Pour les jeunes de 4 à 15 ans. Tarification: 40 euros - Ixellois (*) ou fréquentant une école ixelloise, personnel communal, CPAS, CHEL. Non-Ixellois: 60 euros. (*) de 20 à 50% de réduction de prix sous certaines conditions uniquement pour les Ixellois ou assimilés.

Voor jongeren tussen 4 en 15 jaar. Prijs: 40 euro voor Elsenaars of leerlingen van een Elsene school, gemeentepersoneel, OCMW en ZEE; 60 euro voor niet-Elsenaars. Prijsverminderingen van 20 tot 50 % onder bepaalde voorwaarden voor Elsenaars en bijhorenden.
Ⓞ Stade communal, rue Volta 18 Gemeentestadion, Voltastraat 18
☎ Service des Sports, 02 515 69 11 / 13 / 22, stade.ixelles@brutele.be
Ⓞ **21/11 au 5/11, de 9h à 12h et de 13h à 16h (accueil de 8h à 9h et garderie de 16h à 18h)**
Sportdienst, 02/ 515 69 11/ 13/ 22, stade.ixelles@brutele.be
van 2/11 tot 5/11, van 9u tot 12u en van 13u tot 16u (opvang van 8u tot 9u en van 16u tot 18u)

CHALLENGE DE L'AMITIE

Cette compétition de natation individuelle et interclubs réservée aux enfants de 6 à 12 ans, se déroule en 5 manches, organisées tour à tour par les clubs participants. Coordination: Clu de Natation d'Ixelles.

☎ 02 515 69 13,
piscine.ixelles@brutele.be
Ⓞ Piscine communale,
rue de la Natation 10
Ⓞ **11/11**

VRIENDSCHAPPELIJKE ZWEMWEDSTRIJD

In deze zwemwedstrijd voor kinderen tussen 6 en 12 jaar nemen zowel de clubs als de kinderen het onderling tegen elkaar op. De wedstrijd zal over 5 dagen gespreid worden; de deelnemende clubs organiseren om de beurt een 'ronde'. Coordinatie: Zwemclub van Elsene (C.N.I.).
☎ 02 / 515 69 13,
piscine.ixelles@brutele.be
Ⓞ Gemeentelijk Zwembad, Zwemkunststraat 10
Ⓞ **11/11**

BAL DES SPORTS

La Commission consultative des Sports d'Ixelles et l'Echevine des Sports, Anne De Buyst, vous invitent au Bal des Sports. Les bénéficiaires sont destinés à alimenter la trésorerie de la Commission. Prix: 6 euros (5 euros en prévente). Une petite restauration est prévue. Animation: orchestre « Sans set quater » et sono.
Ⓞ Salle omnisports du Stade communal, rue Volta 18

SPORT

☎ 02 515 69 10 / 11
Ⓞ **26/11 à 20h30**

MUSEE DE L'ESCRIME

Ouverture officielle de l'exposition consacrée au Cercle Royal d'Escrime de Bruxelles pour ses 120 ans d'existence (1184-2004).
Ⓞ Musée « Charles Debeur », av. de la Couronne 373
Ⓞ **5/11**

STAGE DE TOUSSAINT

Organisé par le Cercle de Tennis de Table Royal Alpha Ixelles et ouvert à tous. Prix: 75 euros. Possibilité de faire des demi-journées ou minimum 3 jours d'affilié. Cours de tennis de table toute l'année les mercredis et samedis.
Ⓞ Rue du Viaduc 82a
☎ Frédéric Goffin, 02 647 14 99 ou 0475 203 423, Fredericg@pointbat.be, <http://www.alpaxelles.be>
Ⓞ **1 au 5/11, de 9h à 12h et de 13h30 à 16h30**

CRITERIUM DU ROYAL ALPA IXELLES

Par poules de quatre joueurs. Réservé aux joueurs affiliés à la FRBT. Droit d'inscription: 6,5 euros pour votre série de classement, 3,5 euros pour une série supplémentaire.
Ⓞ Stade communal, rue Volta 18
☎ Jean-Marie Haest, 0477 56 01 54 ou 02 675 08 26,
jeanmarie.haest@worldonline.be,
Ⓞ **11/11 - inscriptions jusqu'au 9/11 à 20h**

CLUB DU MOIS

LE C.A.P.C.I.

Créée le 25/19/1923, Le Royal Cercle Athlétique du Personnel Communal d'Ixelles (C.A.P.C.I.) a comme objectifs principaux de favoriser la pratique du sport en général, de procurer aux agents communaux un loisir actif, de promouvoir le sport au sein du personnel et d'encourager les relations sociales. Au fil des ans, le Cercle compte de nombreuses sections dont le football, le basket-ball, le volley-ball (dont la section féminine conquiert le titre de champion de Belgique entre 1963 et 1965), le tennis, le tennis de table, la balle pelote etc... Actuellement sous la présidence de M. Jan Goovaerts, Secrétaire communal, cinq sections sont accessibles à tous, même en dehors du personnel communal.

Volley-ball (mixte) Ⓞ Stade communal, rue Volta 18
Ⓞ **mardi de 18h30 à 20h30, jeudi de 20h30 à 22h30 (juniors: jeudi de 18h à 19h 45)**

Tennis Ⓞ Stade communal, rue Volta 18
Ⓞ **Du 1/04 au 31/10, chaque vendredi de 12h30 à 13h30**
☎ Patricia Hazaer, 02 515 69 12

Bowling Ⓞ le « Crosly », boulevard de l'Empereur à Bruxelles.
Ⓞ **Lundi à 20h (équipe 1ère en division II), mardi à 18h (3 autres équipes)**
☎ Francine Van Santen et Yvon Mayne, 02 640 17 06

Gymnastique « Mise en condition physique »
Ⓞ Gymnaste de l'école communale n° 2, rue Sans Souci 130
Ⓞ **Jeudi de 12h30 à 13h30 et bientôt le mardi (même heure si 8 participants inscrits)**
☎ Patricia Hazaer, 02 515 69 12

Aquagym Ⓞ Piscine communale, rue de la Natation 10
Ⓞ **Lundi et mardi de 12h30 à 13h30, jeudi de 16h45 à 17h45**

☎ Francine Van Santen, 02 657 17 79 ou 0477 755 928
Nouveauté: pour les séances des lundis et mardis midi, le Service des Sports organise un transport entre la place Fernand Cocq et la Piscine.
☎ Denise Braeckmans, 02 672 51 24



Volley ball 1960 - © R.Devaux



Volley ball 2004 - 2005

Le budget de la zone de police asphyxie Ixelles !



Depuis la création en 2002 de la zone de police réunissant les corps de police de la ville de Bruxelles et de la commune d'Ixelles, notre Bourgmestre Willy Decourty n'a eu de cesse d'attirer l'attention sur les déséquilibres existants entre les deux entités. Aujourd'hui acculé face à un risque d'asphyxie financière, le conseil communal ixellois a confirmé ce 30 septembre la décision prise par le Collège échevinal d'entamer une procédure devant le Conseil d'Etat contre le budget de la zone. Info Ixelles fait le point avec Willy Decourty.

Ce n'est pas la première fois qu'Ixelles introduit un recours au Conseil d'Etat contre les mécanismes de financement de la réforme des polices. En novembre 2002 déjà, le Conseil d'Etat annulait l'Arrêté Royal fixant la répartition des dotations communales aux zones de police, suite à l'introduction de recours par les communes d'Ixelles, d'Evere et de Juprelle. Motif du mécontentement : la clé de répartition fixée par l'Arrêté Royal fait peser une véritable épée de Damoclès sur les finances des trois communes. En janvier 2003, le gouvernement fédéral déléguait un nouvel Arrêté royal qui confirme les mêmes clés de répartition.

La commune d'Ixelles introduit aussitôt un deuxième recours et obtient une nouvelle fois gain de cause. La saga ne s'arrête pas là puisque un troisième texte voit le jour en avril 2004 et fait bien entendu l'objet d'un troisième recours introduit par Ixelles, Evere, Juprelle et bien d'autres communes, obligées d'augmenter leurs dotations aux zones de police. L'arrêt du Conseil d'Etat est imminent. Malgré les déclarations rassurantes de l'ancien Ministre de l'Intérieur qui affirmait, en 2001, que la réforme des polices aurait "un impact neutre sur les finances communales", force est de constater que la réalité est tout autre et qu'elle entraîne des coûts exorbitants pour certaines communes, dont Ixelles. En effet, la zone de police Bruxelles-Ixelles présente la particularité unique en Belgique de lier une des cinq grandes villes avec une commune puisque Anvers, Charleroi, Gand et

Liège ont conservé leur corps de police sans devoir le fusionner avec une autre entité communale. Cette disparité a une influence considérable sur le financement de la zone de police Bruxelles-Capitale-Ixelles dans la mesure où la répartition des dotations communales au sein d'une zone de police repose principalement sur une norme policière (la norme KUL) dont le gouvernement fédéral reconnaît lui-même le manque de fiabilité pour les cinq grandes villes. Ce qui se traduit concrètement par un déséquilibre au niveau de la contribution financière d'Ixelles au budget de la zone. Ce déséquilibre entre Bruxelles et Ixelles est encore renforcé par le mécanisme de prise de décision au Collège (où Bruxelles dispose de 83 % des voix et Ixelles de 17%) et au Conseil de police où, lors du vote du budget, chacun des 18 conseillers bruxellois dispose de 4,6 voix alors que chacun des 11 conseillers ixellois ne pèse que 1,5 voix et n'a pour ainsi dire... rien à dire.

Les tentatives de conciliation

A l'occasion du vote du budget 2003 de la zone, nombreux ont été les conseillers de police de la majorité à avoir interpellé le Président du Conseil de Police sur la nécessité d'adopter une déclaration de politique générale lors du vote du budget.

Ce document devait donner les garanties nécessaires aux élus ixellois et bruxellois tant en matière d'organisation et de fonctionnement de la zone pour renforcer la police de proximité qu'au niveau de la maîtrise des

finances pour éviter les dérapages budgétaires. Il faut pourtant bien constater que les différentes propositions d'Ixelles n'ont jamais été prises en considération par Bruxelles. Cela signifie également que les garanties demandées n'ont pas été rencontrées et que la Commune d'Ixelles se voit imposer des augmentations de dépenses sans pouvoir s'y opposer d'aucune manière puisque la puissance de vote des Ixellois au conseil de police ne le permet pas. C'est pour cette raison que les conseillers de la majorité d'Ixelles ont refusé de participer au vote du budget tandis que celui-ci était approuvé à l'unanimité des membres présents... y compris par les conseillers ixellois de l'opposition MR.

La Commune d'Ixelles a dès lors introduit un recours au Conseil d'Etat contre la décision du Conseil de Police du 30 juin relative au vote du budget ainsi qu'un recours auprès du Ministre de l'Intérieur. La décision unilatérale du conseil de police impose, en effet, à la Commune d'Ixelles une augmentation de sa dotation à la zone de police d'une somme équivalente à environ 87 millions de francs belges, soit plus de deux millions d'euros! Emprisonnée dans un système qui ne lui laisse aucune marge de manœuvre, la Commune pourrait très rapidement se trouver en situation d'asphyxie financière. Ce que les édiles communaux ne peuvent forcément pas accepter. D'où le recours au Conseil d'Etat qui traduit aussi la volonté d'Ixelles de ramener le débat au plan politique.

RENCONTRE D'UN AUTRE TYPE ENTRE ACTEURS SOCIAUX

La Coordination Sociale d'Ixelles, association de fait créée en 1986 à l'initiative de travailleurs sociaux, se veut un lieu de réflexion et d'échange pour les services tant privés (associations) que publics (CPAS, services communaux) qui travaillent sur la commune. Un objectif primordial de la Coordination est de favoriser les réseaux de collaboration pour développer une politique sociale cohérente à Ixelles.

Aujourd'hui, la Coordination Sociale prend une nouvelle dimension grâce au subsidie de la Commission communautaire commune obtenu par le CPAS. Avec l'engagement d'un coordinateur, ses activités vont pouvoir se déployer. Ainsi, des groupes de travail sur différents thèmes vont être créés pour mieux coordonner les activités des services et développer des projets adaptés aux besoins de la population ixelloise.

Pour tout renseignement et toute proposition:
Coordination Sociale d'Ixelles
Pierre-Michel Rousseau, coordinateur
Rue Jean Vandeuren, 1
1050 Bruxelles
02/644.13.68
csxl@skynet.be

EEN ANDER SOORT ONTMOETING TUSSEN SOCIALE ACTOREN

De Sociale Coördinatie van Elsene is een feitelijke vereniging die in 1986 werd opgericht op initiatief van sociale werkers. De vereniging heeft tot doel een plek van bezinning en uitwisseling te zijn voor zowel private (verenigingen) als publieke diensten (OCMW's, gemeentediensten) die in de gemeente werken. Het bevordert van samenwerkingsnetwerken om in Elsene een coherent sociaal beleid te ontwikkelen behoort tot de belangrijkste doelstellingen van de Coördinatie.

Vandaag krijgt de Sociale Coördinatie een nieuwe dimensie dankzij de via het OCMW verkregen subsidie van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie. De Coördinatie zal een coördinator in dienst kunnen nemen en haar activiteiten uitbreiden. Er worden werkgroepen rond verschillende thema's opgericht om de activiteiten van de diensten beter te coördineren en projecten te ontwikkelen die tegemoetkomen aan de behoeften van de bewoners van Elsene.

Alle inlichtingen en voorstellen:
Sociale Coördinatie Elsene
Pierre-Michel Rousseau, coördinator
Jean Vandeurenstraat, 1
1050 Brussel
02/644.13.68
csxl@skynet.be



BRÈVES
DU CONSEIL
COMMUNAL DU 30/9

Cent-cinquante citoyens
s'expriment

Grande première au conseil communal d'Ixelles : 150 habitants ont, par la voix de Bernard Hennebert, usé de leur droit d'interpellation publique sur le thème de la gratuité des musées le premier dimanche du mois, en insistant aussi sur l'importance de faire suivre l'information aux citoyens. La réponse du Collège, par la voix de l'Echevine de la Culture Sylvie Foucart, a été positive, tout comme celle des chefs des groupes politique. Développement au prochain numéro !

Informations :
Service de la Participation, 02 650 05 87.

Mutations au sein du Collège
et du Conseil

Urbanisme, mobilité, environnement et régie foncière : les compétences que, pour des raisons de santé, l'échevin Jean-François Vaes (Ecolo) a cédées au conseiller communal Aziz Albishari, auparavant formateur au Centre bruxellois d'action culturelle. Daphné Marbaix (Ecolo) quitte le territoire ixellois et, par là-même, sa place au Conseil communal. Le suppléant désigné pour la remplacer est Vincent Van Osta.

Informations : Affaires générales,
02 515 61 57

www.ixelles.be

GEMEENTERAAD
VAN 30/9
IN HET KORT

Honderd vijftig burgers geven
hun mening

Grote première op de gemeenteraad van Elsene: 150 inwoners hebben via Bernard Hennebert gebruik gemaakt van hun recht op openbare interpellatie over het thema gratis musea op de eerste zondag van de maand, waarbij ze benadrukten hoe belangrijk het is om de burgers hiervan op de hoogte te brengen. Het antwoord van het College via de Schepen van Cultuur Sylvie Foucart, was positief, net als dat van de leiders van de politieke groeperingen. Meer hierover in het volgende nummer!

Meer info:
Participatiedienst, 02 650 05 87.

Mutaties in het College
en bij de Raad

Stedenbouw, mobiliteit, leefmilieu en grondbedrijf: om gezondheidsredenen gaf schepen Jean-François Vaes (Ecolo) deze bevoegdheden door aan gemeentelijk raadgever Aziz Albishari, ex-oprichter van het Brussels Centrum voor Culturele Actie.

Daphné Marbaix (Ecolo), verlaat Elsene en verliest daardoor haar plaats in de gemeenteraad. Ze wordt vervangen door Vincent Van Osta.

Meer info:
Algemene Zaken, 02 515 61 57

www.elsene.be

De begroting van de politiekezone verstikt Elsene!

Sinds de oprichting in 2002 van de politiekezone, die de politiekorpsen van de stad Brussel en de gemeente Elsene verenigt, heeft onze burgemeester Willy Decourty zonder ophouden de aandacht gevestigd op de bestaande wanverhoudingen tussen de twee entiteiten. De gemeenteraad van Elsene staat nu met de rug tegen de muur en loopt het risico financieel verstikt te raken. Daarom bekrachtigde ze op 30 september de beslissing van het Schepencollege om een procedure op te starten voor de Raad van State tegen de begroting van de zone. Info Elsene maakt een overzicht met Willy Decourty.



hebben hun politiekorps immers behouden zonder dat ze een fusie moesten aangaan met een andere gemeentelijke entiteit. Deze ongelijkheid heeft een aanzienlijke invloed op de financiering van de politiekezone Brussel-Hoofdstad-Elsene omdat de verdeling van de gemeentedotaties binnen een politiekezone vooral berust op een politienorm (de KUL-norm). De federale regering geeft zelf toe dat er een gebrek aan betrouwbaarheid is voor de vijf grote steden. Concreet gezien vertaalt dit zich door een wanverhouding in de financiële bijdrage aan de begroting van de zone. Deze wanverhouding tussen Brussel en Elsene wordt nog versterkt door het besluitmechanisme van het College (waarin Brussel 83 % van de stemmen bezit en Elsene 17 %) en van de Politieraad, waar bij de stemming van de begroting de 18 Brusselse raadgevers elk 4,6 stemmen bezitten, terwijl de 11 raadgevers van Elsene elk slechts 1,5 stem hebben en dus eigenlijk... niks in de pap te brokken hebben.

Pogingen tot gesmoes

Naar aanleiding van de stemming van de begroting voor 2003 van de zone vroegen heel wat politieraadgevers van de meerderheid opheldering aan de Voorzitter van de Politieraad over de noodzaak om een algemene beleidsverklaring goed te keuren tijdens de stemming van de begroting. Dit document moest de nodige garanties bieden aan de verkozenen van Elsene en Brussel op het vlak van de organisatie en de werking van de zone om de Nabijheidspolitie te verster-

ken, maar ook op het vlak van het beheer van de financiën om te vermijden dat de begroting uit de hand loopt. Toch moeten we vaststellen dat Brussel de verschillende voorstellen van Elsene nooit heeft overwogen. Dit betekent eveneens dat de gevraagde garanties niet werden ingevuld en dat de gemeente Elsene verhoogde uitgaven krijgt opgelegd zonder dat ze hiertegen in verzet kan komen omdat de stemmacht van de Elsenaars binnen de Politieraad dit niet mogelijk maakt. Daarom weigerden de raadgevers van de meerderheid van Elsene deel te nemen aan de stemming van de begroting, terwijl deze unaniem werd goedgekeurd door de aanwezige leden... met inbegrip van de Elsense raadgevers van de MR-oppositie! De gemeente Elsene diende bijgevolg een bezwaar in bij de Raad van State tegen de beslissing van de Politieraad van 30 juni over de stemming van de begroting. Tevens diende ze een bezwaar in bij de Minister van Binnenlandse Zaken. De eenzijdige beslissing van de Politieraad legt de gemeente Elsene immers een verhoging van haar dotatie aan de politiekezone op die maar liefst zo'n 87 miljoen Belgische frank bedraagt, of meer dan twee miljoen euro! De gemeente zit vast in een systeem dat haar geen enkele bewegingsruimte laat en zou daarom erg gauw financieel kunnen stikken. Iets wat de vroede vaders van de gemeente onmogelijk kunnen aanvaarden. Dit verklaart waarom Elsene bij de Raad van State in beroep is gegaan en toont de wil van de Gemeente aan om het debat weer op politiek niveau te voeren.



Grosses opérations budgétaires à Ixelles



IXELLES, COMMUNE D'ARCHITECTURE N°21



JOSSE MOUTON (1887-1960)

IMMEUBLE À APPARTEMENTS, RUE DE L'ERMITAGE 16 (1925)

En 1925, Ixelles autorise la construction d'un immeuble à appartements au croisement des rues de l'Ermitage et des Champs Elysées, sur une parcelle d'angle à 60°. Parmi les demandeurs figure l'architecte Josse Mouton qui en conçoit les plans. L'immeuble se développe sur 20 m de façade à front de la rue des Champs Elysées et 18 m dans la rue de l'Ermitage. Sa situation en fond de parcelle dégage les perspectives du carrefour comme celles du bâtiment qui y gagne sa monumentalité propre. Josse Mouton accentue ce caractère par un appareil de brique rouge, sobre et expressif, d'inspiration hollandaise. La situation de l'entrée, le long du mitoyen rue de l'Ermitage, découle de l'option de l'architecte qui réserve l'essentiel du rez de chaussée aux garages. Ceux-ci constituent le soubassement de l'immeuble qui compte un appartement par étage; et une terrasse au 1er étage. L'ensemble présente trois dominantes chromatiques: rouge de la brique, gris de la toiture et du soubassement et jaune de certains bandeaux. On remarquera aussi les ferronneries de la porte, les revêtements de granito et de mosaïque de l'entrée et, surtout, le dessin des portes de garages flanquées de volumes en forme de chasseroles. Certaines baies présentent leurs menuiseries originelles avec verres sous plomb. Cet immeuble constitue un des éléments remarquables de la zone d'intérêt culturel, historique, esthétique ou d'embellissement (Z.I.C.H.E.E.) dans laquelle il est situé. Josse Mouton participe à la construction de plusieurs cités-jardins à Anderlecht (Moortbeek, 1925) et à Watermael-Boisfort (Floréal, 1929-1931). Membre du Parti Ouvrier Belge et associé à son fils Achille (1930-1980), il signe les plans de plusieurs établissements hospitaliers (clinique César De Paep, chaussée de la Hulpe, 1951). A Ixelles, un autre immeuble, rue de l'Ermitage 50, édifié en 1927 s'inscrit dans un ensemble marqué par l'Art déco et le modernisme.

Source: Anne Van Loo (sous la dir.), Dictionnaire de l'architecture en Belgique de 1830 à nos jours, Anvers, Fonds Mercator, 2003.

Jean-Pierre Brouhon, Echevin des Finances, a présenté lors de la séance du Conseil communal du 30 septembre dernier, les points clés des modifications apportées par le Collège des Bourgmestre et Echevins au budget ixellois 2004. Concrètement: une configuration plus équilibrée qui, dans les grandes lignes, élimine les « recettes de papier » d'exercices antérieurs à 1998, prend en charge les ardoises dues à la zone de police et met en réserve de quoi répondre, mieux que jamais, aux défis du logement à caractère social à Ixelles.

La modification budgétaire concerne tant le présent immédiat, c'est-à-dire la fin de l'exercice 2004, que le futur et, très massivement également, le passé. En matière de grands chiffres, la nouvelle version du budget 2004 présente une balance et des résultats plus performants que ne l'étaient déjà celle et ceux du budget initial. Le déficit de l'exercice propre est réduit à 1.607.670 euros tandis qu'il était de 2.392.556 euros au début de l'exercice 2004. De son côté, le solde final, tel qu'il se présente après différentes opérations (injection du résultat de l'année 2002 et des résultats du compte 2003 du CPAS, nombreux prélèvements effectués pour améliorer la crédibilité des sommes du passé restant dues à la Commune) et la prise en compte du déficit de l'exercice propre, est aujourd'hui fixé à 12.877.796 euros alors qu'il n'était que de 4.574.397 il y a quelques mois encore.

On constate donc que le rétablissement de la bonne santé budgétaire de la Commune se confirme. D'autant que, de manière exceptionnelle, le Collège des Bourgmestre et Echevins a été amené à prendre en charge de très sérieuses « ardoises ». La plus lourde dans l'immédiat est l'augmentation de la quote-part de la Commune dans l'alimenta-

tion du budget de la zone de police Bruxelles Capitale Ixelles (+ 2.182.277), ce qui représente une augmentation de 17,02% par rapport à l'enveloppe de base (12.816.866). Il est bon de préciser que cette majoration de 2.182.277 euros ne concerne pas seulement l'exercice 2004 de la zone (+1.176.630) mais également celui de 2003 (+ 1.005.647).

Pour ce qui concerne le passé, le Collège a également pris des mesures très rigoureuses en éliminant de ses livres une bonne partie des recettes que lui avait léguées l'ancienne majorité mais qui, depuis longtemps, n'étaient plus ou, de fait, n'ont jamais été recouvrables... A cet égard, un montant de quelque 7 millions d'euros a été prélevé du solde cumulé pour annihiler un ensemble de droits constatés antérieurs à l'exercice de 1998 mais qui ne servaient depuis très longtemps qu'à faire office de garniture au niveau des avoirs financiers de la Commune. Si l'on se souvient que le Collège avait déjà, en 2002, effectué une pareille opération pour un montant de 2 millions d'euros aux fins de faire face à l'impact de recettes antérieures à 2000 qui n'avaient pas de raison d'être, cela fait donc un montant de 9 millions d'euros légué du passé que l'actuel Collège aura dû, jusqu'à présent, passer à la trappe!

Enfin, tourné vers le futur, le Collège a pris les dispositions nécessaires pour ajouter un nouveau montant de 250.000 euros dans le fonds du logement ce qui, ajouté aux 250.000 déjà inscrits au début de l'exercice et aux 500.000 déjà alloués l'an passé au Foyer d'Ixelles, porte à 1 million d'euros l'apport budgétaire consacré ou réservé en deux ans pour apporter de nouvelles ressources financières au Foyer Ixellois et/ou au CPAS et pour permettre à ces deux organismes de mener à bien des opérations de rénovation ou de remise en état d'occupation de biens immobiliers leur appartenant.

Et Jean-Pierre Brouhon de conclure: « Je suis particulièrement heureux de cette modification budgétaire. Elle est intéressante à maints points de vue. Elle montre que notre majorité est en passe d'assainir une situation qui était tout sauf confortable en termes de crédibilité budgétaire et de ressources réelles. Elle constitue également la preuve que, sans accroissement de la fiscalité depuis deux ans, la majorité actuelle est plus qu'active pour répondre aux principales préoccupations de mieux-vivre de la population ixelloise ».

Grands chiffres de la modification budgétaire du budget 2004 (en euros)
Belangrijke cijfers van de aanpassing van de begroting 2004 (in euro)

	RECETTES INKOMSTEN	DEPENSES UITGAVEN	RESULTAT RESULTAAT
Exercice propre/Huidig boekjaar Résultat présumé des Exercices antérieurs	138.819.271	140.426.941	-1.607.670
Vermoedelijk resultaat van varige boekjaren	23.056.718	0	23.056.718
Prélèvements/Afnemingen	0	8.495.252	-8.495.252
Totaux et solde global Totalen en globaal saldo	161.875.989	148.998.193	12.877.796

Evolution du budget 2004 (en euros)
Evolutie van de begroting 2004 (in euro)

	Budget initial Initiële begroting	Budget après modif. Begroting na aanpas.
Déficit de l'exercice propre Tekort van het huidige boekjaar	2.392.556	1.607.670
Prélèvements/Afnemingen	1.250.000	8.495.252
Solde global/Gloobaal saldo	4.574.398	12.877.796

Grote begrotingsoperaties in Elsenne

Op de zitting van de Gemeenteraad van 30 september stelde Jean-Pierre Brouhon, schepen voor Financiën, de belangrijkste wijzigingen voor die het College van Burgemeester en Schepenen aan de begroting van de gemeente Elsenne voor het jaar 2004 heeft aangebracht. Concreet krijgt de begroting een meer evenwichtige configuratie, die in de grote lijnen komaf maakt met de 'papierne inkomsten' van de boekjaren vóór 1998, de openstaande rekeningen betreffende de politiezone op zich neemt en een reserve aanlegt om, beter laat dan nooit, de uitdagingen op het gebied van sociale huisvesting in Elsenne aan te gaan.

De begrotingsaanpassing heeft niet alleen betrekking op het heden, d.i. het einde van het boekjaar 2004, maar ook op de toekomst en in grote mate op het verleden. Wat de grote cijfers betreft, biedt de nieuwe versie van de begroting 2004 een balans en resultaten die beter ogen dan op de initiële begroting. Het tekort van het hui-

dige boekjaar wordt beperkt tot 1.607.670 euro, terwijl dit tekort in het begin van het boekjaar nog 2.392.556 euro bedroeg. Het definitieve saldo, na het doorvoeren van verschillende bewerkingen (injectie van het resultaat van het jaar 2002 en van de resultaten van de rekening 2003 van het OCMW, talrijke afnames om de kredietwaardigheid

van de nog aan de Gemeente verschuldigde bedragen uit het verleden te verbeteren) en het rekening houden met het tekort van het boekjaar zelf, wordt vandaag vastgesteld op 12.877.796 euro, terwijl het pas enkele maanden geleden niet meer dan 4.574.397 euro bedroeg.

Vervolg

ERRATUM

Dans le numéro précédent les photos illustrant l'article sur Jean-Jules Eggericx étaient celles du n°20 Square de Meus, et non la bonne illustration, à savoir la Résidence Léopold située aux n°s 22 et 23 du même square de Meus (voir ci-contre).



Avec Amnesty International à Ixelles

Toujours soucieuse de solidarité, la Commune soutient l'action d'Amnesty International qui, rappelons-le, est un mouvement mondial indépendant composé de bénévoles qui œuvrent pour le respect des droits de l'être humain.



Halte à la violence contre les femmes

Dans le monde, au moins une femme sur trois subit de graves violences au cours de sa vie. La Semaine contre les violences à l'égard des femmes débutera le 11/11 pour se terminer par la Journée internationale pour l'élimination de la violence à l'égard des femmes, le 25/11. De nombreuses activités culturelles et de sensibilisation seront mises sur pied par Amnesty International (02 538 81 77 ou www.amnesty.be), dont certaines trouveront place dans la Quinzaine « Mais qu'est-ce qu'elles font! » organisée par l'Echevinat de la Culture (voir agenda et encart central de ce numéro).

A vos bougies le 10 décembre

Comme l'an passé, un stand d'information et de vente de bougies se tiendra à l'Administration communale (ch. d'Ixelles, 168A) le mercredi 8/12 et le vendredi 10/12 ainsi que le dimanche 28/11 au Marché Flagey (le long des Etangs d'Ixelles).

Et le 10/12, à la Maison communale, on allumera les 100 bougies acquises par le Collège des Bourgmestres et Echevins.

Agir à Ixelles

L'antenne ixelloise d'Amnesty dite « groupe 30 » existe depuis l'année 2000 et se réunit une fois par mois. Elle a adopté le prisonnier syrien Maître Habib 'Isa (voir encadré). Toute personne souhaitant agir en devenant membre du groupe est la bienvenue.

Contact: Amnesty International Groupe 30, c/o Sibylle Rieder, 02 736 86 88, sibylle.rieder@skynet.be

We stellen vast dat het herstel van de goede budgettaire gezondheid van de Gemeente zich doorzet, ondanks het feit dat het College van Burgemeester en Schepenen uitzonderlijk was genoodzaakt enkele gepeperde openstaande rekeningen op zich te nemen. Op korte termijn is de zwaarste daarvan de verhoging van het aandeel van de Gemeente in het spijzen van het budget van de politiezone Brussel Hoofdstad-Elsene (+ 2.182.277 euro), d.i. een toename met 17,02% in vergelijking met de basisenveloppe (12.816.866 euro).

Het kan geen kwaad te preciseren dat deze stijging met 2.182.277 euro niet alleen betrekking heeft op het boekjaar 2004 van de zone (+1.176.630 euro), maar ook het boekjaar 2003 (+ 1.005.647 euro).

Met betrekking tot het verleden heeft het College ook enkele heel strenge maatregelen genomen. Zo schraptte het in zijn boeken een groot deel van de inkomsten die het had overgenomen van de vorige meerderheid maar die in werkelijkheid sinds lang oninbaar werden of het al lang waren... In verband hiermee werd een bedrag van ca. 7 miljoen euro afgenomen van het gecumuleerd saldo, om een geheel van vastgestelde rechten te schrappen die van vóór het boekjaar 1998 dateren en al heel lang alleen maar dienden om de financiële tegoeden van de Gemeente op te smukken. In 2002 had het College al eens een soortgelijke bewerking uitgevoerd voor een bedrag van 2 miljoen euro, om het hoofd te bieden aan de impact van inkomsten van vóór 2000 die

echter geen bestaansreden hadden. In totaal heeft het huidige College dus een bedrag van 9 miljoen euro uit het verleden moeten laten verloren gaan.

Met eindelijk de blik op de toekomst gericht heeft het College de nodige maatregelen getroffen om opnieuw een bedrag van 250.000 euro te storten in het woningfonds. Samengeteld met de 250.000 euro die in het begin van het boekjaar al werden ingeschreven en met de 500.000 euro die vorig jaar aan de Foyer Ixellois werden toegerekend, komt de inbreng van de begroting in twee jaar daarmee op 1 miljoen euro. Zo beschikt de Foyer en/of het OCMW over nieuwe financiële middelen en worden beide organen in staat gesteld een aantal projecten voor het renoveren of opnieuw bewoonbaar maken van gebouwen die hun toebehoren tot een goed einde te brengen.

Jean-Pierre Brouhon besluit: *'Ik ben heel blij met deze aanpassing van de begroting, die vanuit verschillende invalshoeken interessant is. Ze toont dat onze meerderheid een situatie saneert die allesbehalve comfortabel was wat de budgettaire geloofwaardigheid en de ware inkomsten betreft. Zoals we vandaag kunnen vaststellen, zaten er immers heel wat lijken in de boekhouding van de Gemeente. Tegelijk wordt het bewijs geleverd dat de huidige meerderheid, zonder dat ze de voorbije twee jaar de belastingen heeft verhoogd, heel veel doet om tegemoet te komen aan de voornaamste wensen inzake beter leven van de Elsenaars.'*

Le numéro précédent contenait à certains endroits des caractères blancs sur fond jaune, ce qui en altérait la lisibilité. Toutes nos excuses aux personnes qui ont éprouvé des difficultés à la lecture de ces passages.

La rédaction

Het vorige nummer bevatte op sommige plaatsen witte letters op een gele achtergrond, wat de leesbaarheid bemoeilijkte. Onze excuses aan iedereen die deze passages moeilijk kon lezen.

De redactie

UNE PUBLICATION DE LA COMMUNE D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION, 227A CH. D'IXELLES, TÉL. 02 650 05 80 xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be

EEN PUBLICATIE VAN DE GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE, 227A ELSENE STEENWEG, TEL. 02 650 05 80 xlinfo@brutele.be • www.elsene.be

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ: Jean-Pierre Brouhon, Godelieve Bonnet, Sébastien De Pauw, Pascal Devos, Luc Heyneman, Xavier Melchior, Ans Persoons, Yves Rouyet, Patricia Schmitz

ONT COLLABORÉ À CE NUMÉRO / HEBBEN AAN DIT NUMMER MEEGEWERKT: Philippe Bovy, Roger Burton, Delphine Cugnon, Evelyne Cuyvers, Fabienne Hanon, Pierre-Michel Rousseau, Denise Vandemeulebroeck, Marie Vermeiren

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION / REDACTIESECRETARIAAT: Françoise Gauder

PHOTOS/FOTOS: Georges Strens (Serv. Inform. Diers)

MISE EN PAGE/VORMGEVING: Infographie communale/Gemeente Infografie Infographistes: Olivier Doncq, Valérie Lebrun Couverture: Plate-Forme Sida - Hélène Taquet

IMPRESSION/DRUK: Imprimerie communale/Gemeentedrukkerij

EDITEUR RESPONSABLE / VERANTW. UITGEVER: Jean-Pierre Brouhon, Echevin de l'Information et de l'Imprimerie/Schepen van Informatie en Drukkerij, chaussée d'Ixelles 168 Elsensessteenweg 1050 Ixelles-Elsene xlinfo@brutele.be • www.ixelles.be



IMPRIMÉ SUR CYCLUS PRINT 100% RECYCLÉ
GEDRUKT OP CYCLUS PRINT 100% GERECYCLEERD

Annick Blavier / Caroline Lamarche

La plasticienne et l'écrivain belges ont fait résonner, par des images et des citations, la palissade Flagey en octobre.

Informations : Service de la Participation, 02 650 05 87
Deze Belgische beeldend kunstenaar en schrijfster lieten in oktober door middel van beelden en citaten de Flageypalissade weergalmen. Meer info: Participatiedienst, 02 650 05 87

